

DICIONÁRIO

CRIOULO KARIPÚNA/Português PORTUGUÊS/Crioulo Karípúna

por

Alfred W. Tobler

Já que os karipúna não são os únicos falantes desta língua, gostaria de denominá-la "crioulo karipúna", usando o termo "karipúna" como adjetivo. Essa seria uma forma de entender mais facilmente a especificação da língua.

Publicação do
Summer Institute of Linguistics
Brasília, DF
1987

PREFÁCIO

A língua do povo karipúna pertence à família dos crioulos do tipo francês. Esses crioulos são falados na Guiana Francesa, no Caribe, e em outras partes do mundo. Os karipúna habitam às margens do Rio Curipi, no Território Federal do Amapá. O vocabulário foi colhido sob auspícios do Instituto Lingüístico de Verão, e com permissão da FUNAI, nos anos de 1975 a 1977, na vila de Espírito Santo. O autor agradece a todos os seus amigos karipúna da vila de Espírito Santo, como também, às seguintes pessoas: Francisco Gomes, Oiapoque; Henrique dos Santos, Manga; Jason Leal, Manga; Manoel Monteiro Dias, Oiapoque; Manuel Primo dos Santos, Santa Isabel.

ÍNDICE

Prefácio e Índice -----	i
Introdução -----	ii
Guia de pronúncia -----	iii
Dicionário Crioulo Karipúna - Português -----	1
Apêndice: Palavras ainda sob estudo -----	43
Dicionário Português - Crioulo Karipúna -----	45

INTRODUÇÃO

1. Finalidade

Este dicionário foi compilado para ser usado tanto pelo povo karipúna, como pelos estudiosos de línguas. Não é uma obra completa, mas sua publicação visa apresentar algo de útil aos karipúna; pode ser que futuramente a grafia de certas palavras seja trocada.

2. Regionalismos

Foram incluídas muitas palavras de origem regional; outras têm significado diferente do que é apresentado nos dicionários nacionais. Essas palavras são marcadas com um asterisco, e quando necessário, uma definição também é dada.

3. Empréstimos

Visto que a língua portuguesa é fonte de empréstimos cada vez mais numerosos, o vocabulário classificado nessa categoria "empréstado" não foi incluído aqui. Seria muito difícil avaliar se uma palavra já faz parte da língua ou não, já que esta parte da língua se encontra em fluxo constante.

4. Classificação das palavras

A classificação das palavras, na maior parte, é igual àquela usada em português, com exceção às partículas, que compreendem indicadores de tempo, etc., e que não existem em português (Trata-se de a, ka, ke, sa, te, teka, teke). Nos outros casos, em que a nomenclatura gramatical karipúna usa classificações não aplicadas no português, uma certa simplificação é adotada. Esse é o caso de muitas outras partículas, que neste dicionário são agrupadas com as preposições ou com as conjunções. Para facilitar o uso do dicionário pelos karipúna, o gênero do substantivo não foi indicado com o índice gramatical "f." ou "m.", mas com o artigo definido; a abreviatura "s." não foi eliminada, ainda que seja redundante.

5. Lista de abreviaturas

(s.)	substantivo
(adj.)	adjetivo
(v.)	verbo
(adv.)	advérbio
(prep.)	preposição
(conj.)	conjunção
(interj .)	interjeição
(part.)	partícula

GUIA DE PRONÚNCIA

Uma introdução aos sons. Esta seção tem como objetivo alcançar aqueles karipúna que já sabem ler português, mas que têm que se familiarizar com as representações gráficas do crioulo karipúna. Os sinais A.F.I. (Alfabeto Fonético Internacional) visam beneficiar os leitores não-brasileiros.

Nos casos em que a grafia do Alfabeto Fonético Internacional difere da grafia usada neste dicionário, o símbolo AFI será indicado na primeira coluna.

VOGAIS

A.F.I.	Crioulo Karipúna	EXEMPLO	
	i	pi	"o poço"
	e	hele	"gritar"
ɛ	é	pé	"o medo"
	a	papa	"o pai"
ɔ	ó	só	"a irmã"
	o	so	"a cachoeira"
	u	su	"bêbedo"
	ẽ	thẽ	"o barulho"
	ã	tã	"o tempo"
	õ	tõ	"a mutuca"

CONSOANTES

A.F.I.	Crioulo Karipúna	EXEMPLO	
	p	papa	"o pai"
	ph	phapha	"o acará"
pw	pu	pua	"a fava"
pj	pi	piã	"o mucura"
	t	tox	"o filhote"
	th	thas	"o rasto"
tw	tu	tuéz	"o metro marítimo"*
	k	kaz	"a casa"
	kh	khukhu	"o pão"
kw	ku	kuak	"a farinha"
	b	bobo	"a ferida"
	bh	bha	"o braço"
bw	bu	buét	"a lata"

CONSOANTES

A.F.I.	Crioulo Karipúna	EXEMPLO	
bj	bi	biē	"bem"
	d	do	"as costas"
	dh	dhese	"endireitar"
dw	du	duét	"o dedo"
	g	gade	"olhar"
	gh	ghaje	"ralar"
gw	gu	guelã	"a gaivota"
	f	flote	"boiar"
	fh	fhize	"arrepinado"
fw	fu	fué	"o irmão"
fj	fi	fiél	"o fel"
	v	vole	"voar"
	vh	vhiie	"brocar"
vj	vi	vie	"velho"
	s	so	"a cachoeira"
	z	zo	"o osso"
ʃ	x	xo	"quente"
ʒ	j	ju	"o dia"
ř	r	guarib	"o guariba"
	h	hale	"puxar"
	l	lang	"a língua"
	m	mauhi	"o mutirão"
	n	nana	"o abacaxi"
j	i	iam	"o cará"
w	u	uei	"o olho"
tʃ	tx	txig	"a onça"
dʒ	dj	djehi	"sara"
ŋ	ng	lang	"a língua"

Referência:

Burgess, Eunice. **Introdução À Fonética Articulatória**. 1976. Summer Institute of Linguistics (edição preliminar) p.37.

Crioulo Karipúna

Português

A, a

a (part.) (indicador de enfoque)	ak (adj.) acre
A li mo ué. Foi ele que eu vi.	akupa (s.) a pescada
abie (v.) vestir	akuxe (v.) dar à luz
abimã (s.) o enfeite	ale (v.) ir
abitue (v.) acostumar	alimét (s.) o fósforo
adhét (adj.) direito	amak (s.) a rede
adje! (interj.) adeus!	amehitxê (s.) o americano, a americana
adji (adj.) ardido, teimoso	amuiadã (adj.) levado
adjivinie (v.) adivinhar	amiade (v.) caçoar, chatear
adohe (v.) adorar	amize (v.) brincar (divertir-se)
agamã (s.) espécie de calango pequeno	amizuamizu (adv.) pouco a pouco
agami (s.) o jacamim	amós (s.) a espoleta
agóx (adj.) esquerdo	anauha (s.) a anauerá
agutxi (s.) a cutia	ane (s.) o ano
aha (s.) a arara	anolie (s.) espécie de calango
ahe (s.) a raia	anu (part.) palavra hortativa, usada antes do verbo
ahetxê (s.) o tubarão	Anu mǎje! Vamos comer!
ahêie (s.) a aranha	anu! (interj.) vamos embora!
ahêie khab a caranguejeira	ao (s.) agosto
ahi (v.) rir	aphé (adv.) depois
ahumã (s.) 1. o arumã	aphé djimê depois de amanhã
2. o guarumã-de-cauaçu*, espécie de arumã	apik (adj.) empinado
ahumã agutxi o guarumã-canela*, espécie de arumã	aple (v.) chamar (designar)
aié (adv.) ontem	apõ (s.) o arpão
aiê (pron.) nada	apõne (v.) arpoar
aimaha (s.) a traíra-grande*, o trairão	apukuruxi (s.) o jacuruxi
	aramari (s.) a cobra-grande
	araputau (s.) 1. espécie de batata

2. espécie de remédio
(pequeno plantio
na roça nova)

arari (s.) o pau-mulato

arasari (s.) espécie de tucano

ariramba (s.) a ariramba

ase (adv.) bastante

asi (v.) sentar

asiét (s.) o prato

asita (s.) o guarumã-grande*,
espécie de arumã

asué (s.) a tarde

ata (s.) a sanguessuga

até (adv.) em terra

ató (adv.) agora

atxélmã (adv.) agora (hoje em
dia)

atxipa (s.) o tamatá

auehu (s.) o jaburu

avã (adv.) antes, primeiro

avãju (s.) a madrugada

avãtxé (adv.) anteontem

avhil (s.) abril

avoka (s.) o abacate

axiua (s.) o axuá

axte (v.) comprar

ãba (prep.) debaixo
Li ãba bã. Ele está debaixo
do banco.
ãba u no teu lugar
Mo ke pagai ãba u. Vou
remar no teu lugar.
pa ãba por baixo de
pi ãba mais para baixo

ãbetã (adj.) enjoado

ãbete (v.) empatar, enjoar

ãdã (prep.) em (no, na)

ãdjidã (adv.) dentro

ãduie (v.) batizar em casa

ãfle (adj.) inchado
(v.) inchar (de uma parte
do corpo)

ãgase (v.) aborrecer

ãghene (s.) a moeda

ãgi (s.) 1. o poraquê
2. a parte do
cotovelo que dá
choque

ãgle (s.) o inglês, a inglesa

ãgue (v.) engasgar

ãhaj (adj.) zangado

ãkó (adv.) ainda, de novo,
outra vez
Mo ke vihe tóne ãkó.
Voltarei outra vez.
pa ãkó ainda não
Li pa ãkó hive. Ele ainda
não chegou.
pa ãkó não mais
Ghãmun la pa ve maxe ãkó. O
velho não pode mais
andar.

ãlé (adv.) em cima de
pa ãlé por cima de

ãmas (adv.) um bocado*

ãmé (adj.) amargo

ãmê (v.) armar

ãni (s.) a hérnia

ãpexe (v.) empatar, impedir

ãpexmã (s.) a proibição

ãphan (v.) aprender

ãsam (adv.) junto

ãseghe (adv.) às escondidas

ãsén (adj.) grávida

ãtan (v.) aguardar, esperar

ãtãsiõ! (interj.) cuidado!

ãtehe (v.) enterrar, afundar na
lama

ãtete (v.) insistir

ãthavé (adv.) atravessado,
cruzado

ãthe (v.) entrar

ãtxé (adj.) inteiro
pa ãtxé completamente
tut ãtxé completamente

ãua! (interj.) nada!

ãvi (s.) o desejo

ãvu (s.) o anujá

ãxéne (v.) amarrar com corrente

B, b

bab (s.) a barba

bab kuak o farelo de
farinha

babie (v.) ralhar

bablahóx (s.) o jandiá

babu (s.) o besouro

bado (s.) o cavaco

bag (s.) 1. a peconha
2. o anel

bagaj (s.) a coisa

bahaj (s.) a parede

bahe (v.) cercar

Li ka bahe so kaz. Está
cercando a casa dele.

bahét (s.) o atracador para
cabelo

bai (prep.) para

Mo ke hepón ba u. Vou
responder para você.

bai (v.) dar

bai ke dar com (encontrar)

baiaha (s.) o aruanã

baie (v.) bocejar (abrir a boca)

bake (v.) embarcar

bakov (s.) a banana

bakov jozéf a banana-
chorona*

bakov koxō a banana-branca

bakov mahipa a banana-inajá

bal (s.) a bala

balata (s.) a maçaranduba

balaven (s.) espécie de abelha
pequena

balāse (v.) balançar

bale (s.) a vassoura

(v.) varrer

bale ian a vassoura de cipó

bale plim a vassourinha de
pena

balizie (s.) folha para
empalhar farinha

balote (v.) sacudir (balançar)

ban (s.) o bando

ban mutō o rebanho

banahé (s.) certo povo indígena

banan (s.) a banana-comprida

banan kótlét bef espécie de
banana-comprida

banan pahnābuk e espécie de
banana-comprida

bansab (s.) a areia

bas (adj.) baixo

basē (s.) poço do rio, poço do
campo

bat (v.) 1. bater

2. lutar, pelejar

bata (s.) o filho da sorte* (o
filho natural)

bato (s.) o barco

batoto (s.) o camapu

batō (s.) 1. o cacete

2. o batom

batō bale espécie de árvore

batō mǎiók a maniva

batō pak espécie de
mandioca

batō pilō a mão do pilão

batō zē o caniço

batuél (s.) o batedor de roupa*
(espécie de palmatória
grande)

batxi (s.) a roça

batxize (v.) batizar

bave (s.) a baba, a saliva

(v.) babar

bax (s.) o buriti, o miriti
bã (s.) o banco
bābu (s.) o bambu
bāde (adj.) duro (espichado)
bādji (adj.) travesso
bādóne (v.) abandonar (deixar)
bebe (s.) o nenê
beben (s.) o pau-d'arco
bef (s.) o gado
begas (s.) o maçaricão
behe (s.) a boina
beni (adj.) bento
 dlo beni água benta
besin (s.) a bacia
betaj (s.) a criação
bezuē (v.) precisar
bék (s.) o bico
 bék lajā espécie de
 passarinho
bél (adj.) bonito
bélfi (s.) a nora
bélmé (s.) a sogra
bélsó (s.) a cunhada
bét (s.) 1. o bicho
 2. o demônio, o diabo
bē (s.) o banho
bēie (v.) 1. tomar banho
 2. banhar
bha (s.) o braço
bhas (s.) a braça
bhase (v.) mexer
bhasle (s.) a pulseira
bhāx (s.) o galho
bheziliē (s.) 1. o
 brasileiro, a brasileira
 2. a língua
 portuguesa
bhéz (s.) a namorada
bhéz (s.) o fogo do cigarro
bhie (s.) o lixo
bhie (v.) brear

bhiga (v.) brigar
 (s.) a briga
bhodhe (s.) a renda
bhós (s.) a escova
bi (s.) a barra, o pedaço
 bi bua barra de madeira, o
 toro de pau (para fazer
 lenha)
 bi fé barra de ferro, o
 pedaço de ferro
 un bō bi bastante
 un bō txi bi bastante
bidō (s.) o tambor (para óleo)
biē (adv.) bem
 li pa biē ela está
 menstruando
bijógó (s.) espécie de mutuca
 pequena
biluét (s.) espécie de
 passarinho (sanhaço)
biske (v.) agastar-se
bix (s.) o veado
 bix patxivie o veado
 galheiro
bladje (v.) bater papo
bladjó (s.) o conversador
blā (adj.) branco
ble (adj.) 1. azul
 2. bêbedo
blese (adj.) ferido
blie (v.) esquecer
bo (v.) beijar
bobo (s.) a ferida
bofi (s.) o genro
boku (adj.) muito
 (adv.) muito
bomātē (adv.) de manhã
boné (s.) o boné
botā (s.) o verão
 botā kahém o verão do mês
 de março
bó (s.) 1. o lado
 2. a beira

bó kui a beira da cuia
bódaj (s.) a falca
bóde (v.) fazer a beira
bóde kanu (s.) o friso
bófué (s.) o cunhado
ból (s.) a bola
ból (s.) a tijela
bóm (s.) a lata (de 18 litros)
bómaxe (adj.) barato
bóni (v.) deslumbrar (ofuscar)
bónó (adv.) cedo
bónóm (s.) o cara, o homem
bópé (s.) o sogro
bót (s.) a bota
bō (adj.) bom
bōbō (s.) o bombom
bōdje (s.) a imagem do Espírito Santo
bōdje (s.) o deus
bōtauahu (s.) o tracajá.
bōtxó (adv.) à toa
bua (s.) 1. o pau
 2. a árvore
 3. o pênis
bua bāde a marapuama
bua huj espécie de árvore
bua kanu a imbaúba
bua kuié o molongó
bua lét o âmago da marapinima
bua pagai espécie de árvore
bua pahasól o chapéu-de-sol
bue (s.) a bóia de pescar
buesō (s.) a bebida
buete (v.) coxear
bué (v.) 1. tomar (água, café, cachaça, etc.)
 2. beber
buét (s.) a lata pequena
buēzē (v.) precisar
bug (s.) o rapaz (o moleque)

buhe (v.) 1. abarrotar-se, encharcar
Sa mun la ka buhe so kó thóp. Esse cara está se encharcando muito.
 2. enfiar à força
Li ka buhe so tét āba tuf. Está enfiando a cabeça dele debaixo da moita.
 (adj.) emproado
bui (v.) cozinhar, ferver
buiō (s.) o caldo
buji (s.) a vela (o círio)
bujō (s.) o borjão*, o rebentão
bukane (v.) moquear
 (s.) 1. o jirau
 2. o moquém
bukā (s.) 1. a cama
 2. o mosquiteiro de pano
bukle (adj.) crespo
bul (s.) a cafeteira
bule (v.) 1. queimar
So batxi bule biē. A roça dele queimou bem.
 2. torrar
Mo ka bule mo kafe. Estou torrando café.
but (s.) a ponta
but zohé a ponta da orelha
butei (s.) a garrafa
butō (s.) 1. o botão
 2. a pústula
butu (s.) 1. o toco (resto, ponta)
 2. o batoque*, a flecha rombuda
 (adj.) torado
butu kuto pedaço de faca (sem cabo)
butu txilót o calção
butxe (s.) a flor
butxé bua (s.) a água que cai das árvores depois da chuva
bux (s.) a boca

buxe (v.) tapar
(adj.) fechado
(s.) o barranco

buxõ (s.) a rolha
buxu (s.) a boca (do rio)

D, d

dakó! (interj.) está bem!
damjan (s.) o garrafão
dasie (s.) 1. o aço
2. o imã
davās (adv.) com antecedência
daxin (s.) espécie de taioba
dã (s.) 1. o dente
2. o gume
3. os grãos de milho
na espiga
dã (s.) 1. o entalhe
2. a mozza
dābua (s.) a mata
dādlo (adj.) ondulado
dāje (s.) o perigo
dāse (v.) dançar
dāse plie dançar à moda
indígena
dāxē (s.) a uéua
de (adj.) dois (2)
(pron.) dois
de (s.) o dedal
debbie (v.) virar-se para
conseguir tal coisa
defādji (v.) proibir
defé (v.) desfazer
defē (adj.) finado
defie (v.) defender, desviar
degaje! (interj.) depressa!
deggha (s.) o porto
degóje (v.) desembocar
degute (adj.) aborrecido
deha (adv.) já
dehāje (adj.) desconcertado
dehāpli (v.) desalagar

dei (s.) o luto
deja (adv.) já
dejene (adj.) desocupado
deklahe (v.) declarar
deksam (s.) dezembro
dekud (v.) descosturar
dekupe (v.) retalhar
deleie (v.) desmanchar
delule (v.) desfazer a orla
depale (v.) delirar
depās (s.) a despesa
desan (v.) 1. descer
2. baixar
detaie (v.) retalhar, recortar
detā (adv.) às vezes
Detā li ka pase isi la. Às
vezes ele passa por aqui.
deve (v.) dever (dinheiro, etc.)
devide (v.) despejar
devihe (v.) dobrar, virar
dexāje (v.) trocar roupa
dexifhe (v.) descobrir
dexihe (v.) rasgar
(adj.) rasgado
dezód (s.) a desordem (o
tumulto)
déhó (adv.) fora
déié (adv.) 1. atrás
Li la déié kaz. Está aí,
atrás da casa.
Li ale déié māje. Ele foi
atrás de comida.
2. depois
Mo gāie uót pitxit déié. Eu
tive outro filho depois.
tho déié tarde demais

déié kanu (s.) a popa
 dha (s.) o cobertor, o lençol
 dhat (s.) a impigem
 dhese (v.) 1. endireitar
 Li ka dhese so fléx. Ele
 está endireitando a
 flecha.
 2. cantar
 Li ka dhese bó plāx. Ele
 está canteando a tábua.
 3. melhorar
 Mo te gē lafiév, mē mo
 dhese. Eu tinha febre,
 mas melhorei.
 dhét (adj.) direito, reto
 dhive (v.) boiar à deriva,
 bubuiar
 dhól (s.) a graça
 (adj.) engraçado
 dhómi (v.) dormir
 dhué (s.) 1. o direito
 2. a multa (taxa
 aduaneira)
 diāiē (adj.) o último
 diāiēfét (s.) as secundinas
 djab (s.) o diabo
 djab dābua o curupira
 djehi (v.) sarar
 dji (v.) dizer
 (prepos.) de (do, da)
 Li hive dji so batxi. Ele
 chegou da roça dele.
 djibiē (s.) o benefício, o
 favor
 djibut (adv.) em pé
 djife (s.) 1. o fogo
 2. a brasa
 djifehā (adj.) diferente
 djigad (s.) o guarda
 djila (conj.) depois disso
 Djila li pa ale ākó. Depois
 disso ele não foi mais.
 djilét (s.) 1. o leite
 2. a seiva

djilo (s.) a água
 djiluid (s.) o azeite
 djimāx (s.) o domingo
 djimē (adv.) amanhã
 djinku (adv.) de repente
 djipē (s.) o pão
 djipi (prep.) desde
 djis (adj.) dez (10)
 (pron.) dez
 djisā (s.) o sangue
 (v.) sangrar
 djisākaie (s.) a bolha de
 sangue, o calo de sangue
 djisé (s.) a verruga
 djisé (s.) o sal
 djisé (adj.) dezessete (17)
 (pron.) dezessete
 djivā (s.) a frente
 (adv.) na frente de
 djivā bahe reza para cercar
 o paciente
 djivā kanu a proa
 djivā nam reza para afastar
 um espírito mau:
 djivét (adv.) talvez
 djivē (s.) o vinho (de uva)
 djixtās (s.) a distância
 djixtxinasiō (s.) o destino, a
 sorte
 djize (s.) o ovo
 djiznéf (adj.) dezenove (19)
 (pron.) dezenove
 djizuit (adj.) dezoito (18)
 (pron.) dezoito
 djól (s.) 1. o focinho
 2. a abertura
 djól platxin a boca do
 forno
 dlo (s.) a água
 dlo beni a água benta
 dlo javél a água sanitária
 dlo kan o caldo de cana
 dlo uei a lágrima

do (s.) as costas
dodo (v.) 1. dormir
2. ninar
dohad (s.) espécie de peixe
dolo (v.) cantar na gíria
(s.) a cantiga
domaje (v.) prejudicar
domino (s.) o dominó
du (adj.) duro
duble (v.) dobrar (uma ponta)
duél (s.) a aduela (o taco*)
duét (s.) o dedo
duhe (v.) agüentar, durar
duhi (s.) o arroz

dui apõ (s.) a cabeça do arpão
dui hax (s.) o olho do machado
duló (s.) 1. a dor
2. o reumatismo
dumãde (v.) 1. pedir
2. perguntar
dus (adj.) doce
dusumã (adv.) 1. baixinho
2. devagar
dute (v.) suspeitar
duz (adj.) doze (12)
(pron.) doze
duzén (s.) a dúzia

E, e

é (s.) a hora
iné uma hora
dezé duas horas
thuazé três horas
kathé quatro horas
sēké cinco horas
sizé seis horas
sété sete horas
uité oito ho ras
névé nove horas
djizé dez horas
ōzé onze horas
ekhi (v.) escrever
epi (part.) (indicador do fim
de episódio)
esklav (s.) o escravo
espadho (s.) o espadarte

espua (s.) a confiança (em
certo fato), a fé
extua (s.) a história
élmi (s.) o inimigo
ēbé (adv.) então
ēdjē (s.) o índio, a índia
ēdjin (adj.) teimoso
ētelijã (adj.) inteligente
ētél (adj.) tal
(s.) o fulano, a fulana
ētxupe (v.) cuidar
ēvalid (adj.) aleijado
(s.) o aleijado
ēvite (v.) convidar
ēxthui (adj.) educado

F, f

fad (adj.) insulso
fahin (s.) a massa da mandioca
fahin fhãs a farinha de trigo
fahux (adj.) arisco

fakai (s.) o tarobá* (espécie
de espátula para revirar a
massa no forno)
fam (s.) 1. a mulher
2. a esposa

fami (s.) a família, o parente
 fan (s.) a fenda
 fan txuis a virilha
 fandjén! (interj.) puxa!
 fatxige (adj.) cansado
 fã (adj.) manso
 fãde (v.) 1. partir (rasgar)
 2. lograr
 (adj.) partido
 fãtezi (s.) a fantasia
 fei (s.) 1. a folha
 2. a palha
 fei fin espécie de mandioca
 fei vole espécie de aguapé
 fetaj (s.) a cumeeira
 fete (v.) cobrir a cumeeira
 fevhie (s.) fevereiro
 fexiklé (s.) o fecho de correr,
 o fecho ecler
 fé (s.) o ferro de engomar
 fé (v.) 1. fazer
 fé jamē jurar
 fé ka ligar
 2. dar à luz
 féb (adj.) fraco
 féhóz (adj.) feroz
 fét (s.) a festa
 fét hué o Dia de Reis
 fét madam a Ascensão da
 Nossa Senhora
 fét pak a Páscoa
 fét (v.) nascer
 Li fét lãdã mua dji me. Ele
 nasceu no mês de maio.
 fê (s.) a fome
 fêiã (adj.) preguiçoso
 fhape (v.) bater
 fhãse (s.) o francês, a
 francesa
 (adj.) francês
 fhévie (s.) fevereiro
 fhi (s.) a fruta
 fhi (v.) fritar

fhifhi (s.) o chisco*, a moinha
 fhize (adj.) arrepiado
 fhomaj (s.) o queijo
 fi (s.) a filha
 fiablã (s.) a lata, folha-de-
 flandres
 fidje (s.) 1. espécie de árvore
 2. espécie de cipó
 fidje (s.) a cara (a feição)
 fiél (s.) o fel
 fika (v.) ficar
 fil (s.) a linha de algodão
 fil fé o arame
 file (v.) 1. fiar
 2. enfiar (linha,
 miçanga)
 fime (v.) fumar
 fimél (s.) a fêmea
 fin (adj.) fino
 (adv.) fino
 fini (v.) terminar
 finisiõ (s.) o fim da palavra
 fiofio (s.) espécie de punição
 divina
 fiól (s.) o afilhado, a afilhada
 fisél (s.) o barbante, o fio
 fite (v.) afiar
 fizi (s.) a espingarda
 flamã (s.) o guará
 flamã bua espécie de
 passarinho
 flaske (v.) engomar
 flãbo (s.) a pitomba
 flãbo (v.) faixear* (procurar
 peixe com lanterna)
 flãge (v.) lanhar
 flexe (v.) flechar
 flébés (s.) a fraqueza
 fléx (s.) a flecha
 flote (v.) boiar (flutuar)
 foho (s.) a bainha

fome (v.) fechar
 fome (v.) formar
 fomi (s.) a formiga
 fomi flamã a tocandira
 fomi fu a formiga-doida*
 fomi huj a formiga-de-fogo
 fomi mǎiók a saúva
 fomi nué espécie de formiga
 fomi oiapók a formiga-de-fogo
 fomi uaroro espécie de formiga peçonhenta
 fomi xasó a taoca
 fos (s.) a foice
 fote (v.) esfregar
 fó (adj.) forte
 fódha (v.) precisar (fazer)
 Fódha u thavai boku pu netxe'l. Você precisava trabalhar muito para limpar (a roça)
 fófói (s.) o invólucro do cacho do açái
 fóha (s.) a combinação
 fóm (s.) a forma
 fómaje (s.) o gogó-de-guariba
 fón (v.) derreter
 fós (s.) a força
 fé fós fazer força
 fós (s.) a sepultura (a cova)
 fóse (v.) esforçar-se, forçar

fõ (s.) a enseada
 (adj.) fundo
 fõ (s.) a testa
 fõdó (s.) a fundura
 fõse (v.) 1. afundar (amassar)
 2. atolar (no campo)
 fõtén (s.) a fontanela
 fu (adj.) doido
 fua (s.) o fígado
 fuedji (s.) o frio
 fué (adj.) frio
 fué (s.) a vez
 fué (s.) o irmão
 fuëxë (s.) o pitiú
 fuhe (v.) enfiar
 fuie (v.) cavar
 fuie djife (s.) o fogão
 fuka (s.) a forquilha
 fule (v.) 1. socar (o tipiti)
 2. torcer (deslocar)
 fut (v.) bater (açoitar)
 futan (v.) 1. enganar alguém
 2. judiar (maltratar)
 futxi:
 pa futxi não poder fazer (até querendo)
 Më li pa futxi vini ide'l. Mas ele não podia vir ajudá-lo.

G, g

gade (v.) 1. olhar
 Ale gade'l! Vai olhar nele!
 2. procurar
 Li gade un pie bua hot. Ele procurou uma árvore alta.
 gaia (adj.) estar de boa saúde
 galét (s.) espécie de beiju
 galfete (v.) calafetar
 gasõ (s.) o menino

gaspie (v.) gastar (dinheiro)
 gate (v.) estragar
 gaxét (s.) o gatilho
 gǎgǎ (s.) a avó
 gǎie (v.) ter
 gǎie fé poder fazer
 gǎie ué poder ver
 gǎx (s.) pau em forma de gancho

gelêge (s.) o quatipuru
 gez (s.) a barra de ferro
 (bigorna)
 gē (v.) ter
 gha (adj.) gordo
 ghaj (s.) o ralo (para mandioca)
 ghaje (v.) ralar
 ghate (v.) raspar
 ghav (adj.) grave
 ghā (adj.) 1. grande
 2. grande, adulto
 3. velho (idoso)
 ghābua (s.) a paxiúba
 ghāfét (s.) a festa principal
 (ascensão e pentecostes)
 ghāgoje (s.) o maguari
 ghākaz (s.) a casa da festa
 ghālahivie (s.) o mar
 ghāmun (s.) o velho, a velha
 ghāpapa (s.) o avô
 ghāpapa matē péxó
 personagem folclórica
 ghene (v.) desbulhar
 ghese (v.) aplicar óleo,
 lubrificar
 ghén (s.) 1. a semente
 2. o grão, o
 testículo
 ghés (s.) a banha
 ghés kahapa o óleo de
 andiroba
 ghés xive o óleo para
 cabelo
 ghēlapli (s.) a chavinha
 ghighi (s.) a crueira
 ghiō (s.) 1. o louro (espécie de
 árvore)
 2. o pano velho
 ghiō tximun a fralda
 gho (adj.) grande (gordo)
 ghobék (s.) o tucano

ghofé (s.) a alavanca (barra de
 ferro)
 gholut (s.) a ariranha
 ghouei (adj.) escasso
 ghós (adj.) grávida
 ghósó (s.) o tamanho
 ghōde (v.) estrondar
 ghunā (adj.) guloso
 Li sa ghumā, li ka buhe.
 Ele é guloso, está se
 encharcando.
 glise (v.) deslizar
 goble (s.) o copo
 gogo (s.) 1. as nádegas, a bunda
 2. o fundo (de
 cafeteira, tipiti,
 etc.)
 gohé (s.) 1. o acari
 2. espécie de
 mandioca
 goxe (adj.) canhoto
 gób (s.) a lasca
 bai gób dar capote
 Li phā gób. Pegou capote.
 Mo bai gób lasu'l. Dei
 capote nele.
 gój (s.) a goela
 gōfle (v.) inchar
 gu (s.) o gosto
 Li pi gāie so gu. Ele tem
 mais gosto.
 guarib (s.) o guariba
 guelā (s.) espécie de gaiivota
 guelā sizo a corta-água
 guiav (s.) a goiaba
 guiv (s.) a goiva
 gut (s.) a gota
 gute (v.) provar
 guvélmā (s.) o governo
 guvianaj (s.) o leme
 guviane (v.) dirigir (canoa ou
 carro)

H, h

ha (adj.) raro	hāde (v.) 1. render
ha (adv.) muito perto	2. desistir (defecar)
ha ke mo uei pertinho do meu olho	hāje (v.) 1. consertar
habo (s.) a plaina	2. agasalhar,
habote (v.) aplainar	ajeitar, aprontar
habuhe (v.) fossar	3. ajeitar com feitiço`
hadje (s.) o mato	hāpli (v.) alagar a canoa
hadje khobo espécie de planta para remédio	hās (s.) o estaleiro para serrar
hadje piã a mucuracaá	hedji (v.) espichar, puxar, fazer força
hadje siasél o serrapé* (espécie de mato)	hele (v.) gritar
hado (s.) a jangada	heméd (s.) 1. o remédio
hai (v.) odiar	2. o veneno (DDT, etc.)
hakaba (s.) a rodela	hepātxi (adj.) arrependido
hakaba bua a sapopema	(v.) arrepender-se
hakaka (s.) espécie de jabuti	hepiās (s.) o enjôo
hakôte (v.) contar uma história	hepón (v.) responder
hale (v.) 1. puxar	heskab (adv.) é capaz, talvez
2. engatinhar	hespete (v.) respeitar
hamase (v.) ajuntar	hete (v.) 1. demorar, ficar
hamie (s.) a galega	No hete un bō tā. Ficamos por algum tempo.
hap (s.) o ralo (de lata)	Li hete kólé. Ficou zangado.
hapahi (s.) o arapari	2. morar
hapapa (s.) o arapapá	Kote u ka hete? Aonde você mora?
has (s.) a raça	heve (v.) sonhar
hasāble (v.) ajuntar-se (reunir-se)	hezō (s.) 1. a razão
hasin (s.) a raiz	2. o entendimento
hat (s.) o rato	hébék (s.) a rabeca
hato (s.) o rodo	héd (adj.) duro (rijo)
havé (s.) a barata	héng (adv.) somente
hax (s.) o machado	hév (s.) o sonho
haxe (v.) arrancar	hē (s.) as cadeiras
haze (v.) barbear	hibā (s.) a fita
hā (s.) 1. o eito	
2. a fileira	

higól kaz (s.) a vala ao redor da casa
hip (s.) 1. a ripa
 2. o cavaco (da plaina)
hipãu (s.) o ripão* (espécie de tira de madeira)
hive (v.) chegar
hix (adj.) rico
hoho (s.) o gêmeo
hot (adj.) 1. alto
 Li gade un pie bua hot. Ele procurou uma árvore alta.
 2. comprido
 Li hot tuju. Ele (o pau) é comprido ainda.
hote (v.) arrotar
hotó (s.) a altura
hotxi (v.) assar
hoxtô (s.) o rebentão
 (v.) grelar
hoze (v.) regar
hób (s.) o vestido
hól (s.) a roda
hóx (s.) a pedra
hóz (adj.) cor de rosa
hō (adj.) 1. redondo
 2. cego (do gume)

hōde (s.) o rolo
hōdji (v.) arredar
hōfle (v.) roncar
hōie (v.) torar
hōte (adj.) tímido, estar com vergonha
hu (s.) a enxada
hu kanu o ferro de cavar casco
hué (s.) o rei
 fét hué o Dia de Reis
hui (s.) o surubim
huj (adj.) 1. vermelho
 2. maduro
huku (s.) o urucu
hukua (s.) espécie de passarinho
hule (v.) rolar
 Fé hule! Traz o caxixi!
hume (v.) mexer-se
humóke (v.) reboquear
hun (s.) a roda (brinquedo)
husuve (v.) receber dinheiro (salário, aposentadoria)
hutóne (v.) voltar

I, i

iaia (s.) espécie de árvore
iaia (s.) o matupiri
iam (s.) o cará
ian (s.) o cipó
 ian âmé o cipó-paratudo*
 ian fhās o cipó-açu*
 ian lai espécie de cipó
iapo (s.) o japiim
iãia (s.) a amêndoa
iãia (s.) a comida de criança
iãmã (s.) a capoeira

iãpuē (v.) não tem
 Iãpuē suk. Não tem açúcar.
ide (v.) ajudar
ie (pron.) 1. eles, elas
 Ie ke ale. Eles irão.
 Li dji bai ie. Ele disse para elas.
 2. lhes
 Li bai ie kat kilo. Ele lhes deu 4 quilos.
 (adj.) seu, sua

A ie sab. É o terçado deles. (É o seu terçado.)
 A ie hu. É a enxada deles. (É a sua enxada.)
 ieien (s.) a madrinha
 iekó (pron.) 1. se
 Ie kupe iekó. Cortaram-se.
 2. si
 Ló ie ka kunāde iekó, ie pa āba ie papa ākó. Quando eles mandam em si mesmos, eles não estão mais sob a tutela dos pais deles.
 iepa (pron.) seu, sua
 Sa la, a iepa. Esse aí é o deles. (Esse aí é o seu.)

iég (adj.) azedo
 iha (s.) a irara
 in (adj.) uma (1)
 (pron.) uma
 A sél in li ka peie. É somente uma que ele paga.
 iome (v.) enfalcar* (pôr falca na canoa)
 isi (adv.) aqui
 bohisi para cá
 iuanao (s.) espécie de lontra do tempo antigo
 iud (s.) a tintura de iodo
 iuiu (s.) a voadeira*, espécie de canoa
 ize (v.) usar

J, j

ja (s.) o pote
 gho ja o pote grande (para caxixi)
 jabo (s.) o papo (da galinha)
 jahé (s.) o jarrete
 jak (s.) a jaca
 jako (s.) o papagaio
 jalu (v.) ter ciúme
 (adj.) ciumento
 jam (s.) a perna
 janél (s.) a janela
 jape (v.) latir
 jaran (s.) a jarana
 jābe (v.) atravessar
 jādam (s.) 1. o gendarme
 2. o guarda (do turé)
 jāvie (s.) janeiro
 jedji (s.) a quinta-feira
 jene (adj.) ocupado
 jenipa (s.) o jenipapo
 jénóm (s.) o rapaz
 jē (s.) junho

jēga (s.) espécie de passarinho
 jējam (s.) o gengibre
 jējam huj o açafão-da-terra, o gengibre dourado
 jibie (s.) a ave, o passarinho
 jiji (s.) a moela
 jimotél (s.) o açacu
 jip (s.) a saia
 jis (adj.) certo (correto)
 hete jis empatar (igualar)
 jite (v.) 1. jogar fora
 2. dar cacho
 johōdél (s.) a andorinha
 jojo (s.) espécie de brincadeira
 jokotxi (adv.) de cócoras
 joli (adj.) bonito
 jódla (adv.) hoje
 jón (adj.) 1. amarelo
 2. pálido
 jón (adj.) moço
 jóndéf (s.) o cutite* (espécie de fruta)

jóne (s.) a jornada
 jónjã (s.) o rapaz
 jō (s.) o junco
 ju (s.) o dia
 (v.) amanhecer
 ju dji mó o dia de finados
 jue (v.) 1. brincar (falar de
 brincadeira)
 2. jogar (futebol,
 etc.)

(s.) o brinquedo
 jue (v.) tocar (um
 instrumento)
 juhe (v.) chamar nomes
 juk (adv.) até
 juliét (s.) julho
 junu (s.) o joelho

K, k

ka (part.) (indicador do
 tempo presente)
 Li ka gade. Ele está
 reparando.
 kabasu (s.) a cabaçu
 kabe (s.) a casinha tosca (o
 tapiri)
 kabe platxin a casa do
 forno
 kadab (s.) o cadáver
 kadjinal (s.) espécie de
 passarinho
 kado (s.) o presente
 kafe (s.) o café
 kahaf (s.) a bilha
 kahapa (s.) a andiroba
 kahāsét (s.) a caranceta*,
 espécie de flecha
 kahe (v.) falquejar (lavrar)
 kahibé (s.) o caribé
 kai (s.) a escama
 kaiakaia (v.) machucar,
 quebrar por completo
 (adj.) tudo quebrado,
 partido, machucado
 kaie (v.) escamar
 kaimã (s.) o jacaré
 kaimã khik o jacaré-da-
 pedra*
 kaimã xē o jacaré-açu

kaju (s.) o caju
 kaka (s.) 1. as fezes, o
 excremento
 2. o lixo (o entulho)
 (v.) defecar, cagar
 kaka miél a cera de abelha
 kakao (s.) o cacau
 kalauan (s.) espécie de salada
 kalbas (s.) o balde, a cabaça
 kalbaskuak (s.) o bacurau
 kale (v.) afundar
 kalembé (s.) o calimbé
 kalite (s.) 1. a qualidade
 2. o tipo (a espécie)
 kalme (v.) acalmar
 kalu (s.) o quiabo
 kamahad (s.) o amigo, a amiga,
 o companheiro, a companheira
 kan (s.) a cana-de-açúcar
 kana (s.) o pato
 kanu (s.) 1. o casco
 2. a canoa
 3. o caixão
 gho kanu o batelão
 kanu iome a montaria
 kanu samaka o ubá
 kanu fizi (s.) o cano
 kap (s.) a capa
 kapaio (s.) a copaíba

kaptén (s.) o capitão
kasab (s.) o beiju
 kasab djize kaimā a fritada
 de ovos de jacaré
 kasab fin espécie de beiju
 kasab gōfle espécie de
 beiju
 kasab kaxihi espécie de
 beiju
kase (v.) 1. quebrar
 Li kase mo asiét. Ele
 quebrou o meu prato.
 2. apanhar (colher)
 Ale kase un zohāj pu mo! Vai
 apanhar uma laranja para
 mim!
 3. descobrir
 (adivinhar)
 Ie ka kase masak. Eles estão
 fazendo adivinhação.
kat (adj.) quatro (4)
 (pron.) quatro
kataplām (s.) a cataplasma
kate (v.) espalhar
katē (s.) a boneca
katóz (adj.) quatorze (14)
 (pron.) quatorze
katuei (s.) espécie de mucura
katuhi (s.) o jamaxi* (espécie
 de mochila)
katux (s.) o cartucho
 katux amose o cartucho
 espoletado
katxe (s.) o quarto (a quarta
 parte)
kauaua (s.) 1. espécie de ave
 2. espécie de mandioca
kauixi (s.) espécie de cocceira
kaxihi (s.) o caxixi*, o
 caxirim
kaz (s.) a casa
kā (adv.) quando
kābhuj (s.) espécie de taboca
 com espinho

kātā (s.) folha para empalhar
 farinha
ke (part.) (indicador do tempo
 futuro)
 Li ke hete la so kaz. Ela
 vai ficar na casa dela.
ke (prep.) com
 No ale ke néf sã kilo. Fomos
 com novecentos quilos.
ke mo comigo
ke no conosco
ke u contigo, com você
keke (s.) o fuso
kēkē (s.) a piaçoca
kēz (adj.) quinze (15)
 (pron.) quinze
khab (s.) o caranguejo
khapo (s.) 1. o sapo
 2. a rã
 3. a perereca
 4. o bíceps do braço
 khapo laposinie espécie de
 sapo
khasól (s.) a caçarola
khatxe (v.) riscar (o fósforo)
khaxe (v.) cuspir
khaze (v.) amassar
khāfléx (s.) o gancho da flecha
khāmāiók (s.) a macaxeira
khedji (s.) o crédito
khemesi (v.) agradecer
 khemesi bōdje graças a Deus
kheve (v.) furar ,
khé (v.) acreditar, pensar
khéuol fin (s.) o patoá
 (crioulo) da Guiana
 Francesa
khēiō (s.) 1. o lápis
 2. a lapiseira*, a
 caneta
khibix (s.) espécie de camarão
khie (v.) chorar
khik (s.) o igarapé

khim (s.) o crime
 khiminél (s.) 1. o cavador
 2. a pá
 khisifie (s.) o crucifixo
 khiz (s.) o quebranto
 khobo (s.) o urubu
 khobo tét huj o urubu-
 jereba
 khome (v.) abraçar
 khome (s.) pau em forma de
 gancho
 khome (v.) descascar, tirar a
 pele da caça
 khub (s.) o braço de canoa
 khube (v.) dobrar (inclinarse)
 (adj.) dobrado
 khukhu (s.) o paneiro
 ki (pron.) que
 A ki sa li ué? O que é que
 ele viu?
 ki ló quando
 ki mun quem
 ki tā quando
 a ki sa? por que?
 A ki sa li ka khie? Por que
 ela está chorando?
 pu ki sa? para quê?
 Pu ki sa li fé sa? Para quê
 ele fez isso?
 ki, osinō que
 , ou então
 Ki mo fé tó, osinō mo fé
 bagaj ki pa bō. Que eu
 fiz um erro, ou então eu
 fiz alguma coisa ruim.
 kilakél (pron.) qual
 kilo (s.) o quilo
 kinin (s.) o comprimido
 klé (adj.) claro
 klu (s.) a nascida, o abscesso
 klu (s.) o prego
 klue (v.) pregar
 kohai (s.) a cobra-coral

kohune (v.) dançar na roda
 koki (s.) a carapaça
 koklix (s.) 1. espécie de
 molusco de água doce
 2. o caracol
 koko (s.) o coco-de-praia
 koko (s.) o mandubé
 kole (v.) grudar, pegar (ficar
 preso)
 kolie (s.) 1. o colar
 2. a miçanga
 kolōbo (s.) espécie de salada
 komisiō (s.) a encomenda
 komu (s.) a bacaba
 kon (prep.) contra
 A kon bōdje. É contra (a
 lei de) Deus.
 konthuban (s.) o contrabando
 kote (prep.) 1. com (na casa
 de)
 Li ka hete kote so tōtō. Ele
 está morando com o seu
 tio.
 2. para a casa de
 Li ale kote so gāgā. Ela foi
 para a casa da sua avó.
 (adv.) aonde, onde
 Kote zót k'ale? Aonde vocês
 vão?
 (s.) o lado
 Kaz la ka kule uót kote osi.
 O telhado tem uma goteira
 do outro lado também.
 (interj.) aonde! (ou:
 quando! Expressão de
 descrença ou dúvida.)
 Kote u pa ué'l! Aonde que
 tu não viste ele!
 kotopik (s.) o porco-espinho*,
 o cuandu
 kotō (s.) o algodão
 kotō pehix a paina
 koxō (s.) o porco
 koxte (v.) encostar, juntar

koze (v.) conversar, falar
 kó (s.) o corpo
 kó dji fam a vulva
 kó dji uóm o pênis
 kód (s.) a corda, o cipó
 kód khukhu a alça do
 paneiro
 kód nak a corda do arco
 kód sulie o cordão de
 sapato
 kódo (s.) a linha para linhar*
 madeira
 kóhósól (s.) a graviola
 kók (s.) o galo
 kók hóx o galo-da-serra
 kókót (s.) o papagaio
 kólé (adj.) zangado
 kólta (s.) espécie de verniz
 kón (s.) o chifre
 kónét (v.) saber
 kótlét (s.) a costela
 kōbiē (pron.) quanto
 kōdji (v.) conduzir
 kōfiās (s.) a confiança (a
 familiaridade)
 kōie (v.) bater
 kōmé (s.) a comadre
 kōpa (s.) o compasso
 (ferramenta)
 kōpa (s.) o limite de uma roça
 com outra
 kōpahasiō (s.) a comparação
 kōpāiē (s.) o companheiro, a
 companheira
 kōpé (s.) o compadre
 kōphan (v.) compreender
 kōphi (v.) cumprir
 kōsa (adv.) assim
 kōsei (s.) o conselho
 kōseie (v.) aconselhar,
 admoestar
 kōtā (v.) amar, gostar de

fé kōtā dar um abraço
 kōtātmā (s.) o amor
 kōte (v.) contar
 kōthaj (s.) a junta (a juntura)
 kōthaj duét a junta dos
 dedos
 kōthe (v.) emendar
 kōthe ke encontrar (alguém)
 kōthufé (s.) coisa prejudicial
 kōvhé (s.) o cobertor
 ku (s.) a vez
 diāiē ku a última vez
 kuabio (s.) a manipuera
 kuabio butei o tucupi
 kuahi (s.) o croari*, espécie
 de peixe pequeno
 kuaikuai (s.) espécie de
 passarinho
 kuak (s.) a farinha de mandioca
 kuanaio (s.) espécie de lontra
 pequena
 kuata (s.) o cuatá
 kuaxi (s.) o quati
 kubahi (s.) o jutaí
 kubahi (s.) o tronco
 (instrumento de tortura)
 kud (v.) coser, costurar
 kuē (s.) 1. a cunha
 2. o canto
 kuhaj (s.) a coragem (a
 força)
 Li sufle biē, li bai li
 kuhaj. Ele assoprou bem,
 deu força nele.
 (interj.) força!
 kuhā (s.) a correnteza
 kuhā duble o remanso
 kuhi (v.) 1. correr
 2. enxotar
 kuhuba (s.) o anum-coroca
 kuhun (s.) a coroa
 kui (s.) a cuia

kuiene (v.) enganar alguém
 kuié (s.) a colher
 kuiukuiu (s.) o anum-preto
 kukui (s.) espécie de gavião
 pequeno
 kulā (s.) o jiju
 kulā mōtāi espécie de peixe
 kule (v.) 1. escorrer
 Mo ka fule kulév pu djilo
 kule. Estou socando o
 tipiti para a água
 escorrer.
 2. ter goteira
 Kaz la ka kule. O telhado
 tem uma goteira.
 kulév (s.) 1. a sucuriyu
 2. o tipiti
 kuló (s.) a cor
 kulubhi (s.) 1. o beija-
 flor
 2. a ariramba-da-
 mata-virgem
 kumahu (s.) o cumaru (espécie
 de árvore)
 kumahu (s.) o cumaru (espécie
 de peixe)
 kumaka (s.) espécie de cipó
 kumase (v.) começar
 kumasmā (s.) o começo (da
 palavra)
 kumate (s.) a tinta de axuá
 kumā (adv.) como
 kumādā (s.) o chefe
 kumāde (v.) dar ordens
 kumākumā (s.) o bagre
 kumāmu (s.) o curuatá
 kumé (s.) a comadre
 kumi (s.) a taboquinha
 kumuhi (s.) espécie de taboca
 para fazer ponta de flecha
 kun (conj.) como

So laxé kun tóx. A carne
 dele é como a do filhote.
 kunani (s.) o tucunaré
 kunauahu (s.) espécie de árvore
 kunānā (s.) o cunānā* (espécie
 de palmeira espinhosa)
 kupe (v.) cortar
 kupi (s.) a cupiúba
 kupu (s.) o cupuaçu
 kuraxiué (s.) o sabiá
 kut (adj.) curto
 kut (s.) a costaneira
 kut (s.) o ato de
 (Palavra que quase sempre
 corresponde ao suf. nom.
 -ada; como gritada, olhada,
 etc.; mas que precede ou um
 substantivo ou um verbo.)
 kut apō o ato de arpoar
 kut beze o ato sexual
 kut fizi o tiro
 kut hele o grito
 kut lafi o ato de esperar
 cutia
 kut phomene o passeio
 kut uei a olhada
 kut van a disenteria
 kut voie o ato sexual
 kute (v.) escutar
 kuto (s.) a faca
 kutxi (s.) a buzina de bambu
 (flauta transversal)
 kuve (s.) a cova*, a covada
 kuvetu (s.) a tampa
 kuvhi (v.) cobrir
 kuxe (v.) deitar
 kuxkux (s.) o aborto
 kuzē (s.) o primo
 kuzin (s.) a prima
 kuzu (s.) o maracujá

L, l

- la (adv.) aí, lá
Txule dji la! Sai daí!
bó la para lá
(prep.) para
Mo k'ale la legliz. Vou
para a igreja.
(adj.) aquele, aquela
fam la aquela mulher
- laba (adv.) lá
- labhim (s.) o nevoeiro
- labu (s.) o barro
- ladjé (s.) a guerra
- ladjig (s.) o campo firme (que
não atola)
- laduan (s.) o fiscal (empregado
aduaneiro)
- lafami (s.) a família
- lafi (s.) a espera
- lafiév (s.) a febre
- lafime (s.) 1. a fumaça
2. a neblina
- lag (s.) o lago
- lage (v.) largar, soltar
- laghatél (s.) a coceira (o
prurido)
- laghatxis (s.) 1. o calango
2. espécie de
calango
(lagarto
cascudo*)
laghatxis xasó espécie de
calango (lagarto liso*)
- laghimas (s.) a agonia
- laghip (s.) a gripe
- laglas (s.) o gelo
- lagléz (s.) a tabatinga
- lahepōs (s.) a resposta
- lahextā (s.) o resto
- lahi (s.) a rua
- lahim (s.) o catarro
- lahivie (s.) o rio
- lahotxi (s.) o assado
- lahuj (s.) a ferrugem
- lahujól (s.) o sarampo
- lai (s.) o alho
- laj (adj.) largo
- lajā (s.) o dinheiro
- lajó (s.) a largura
- lajól (s.) o xadrez
- lajóne (adv.) de dia
- lakāsiél (s.) o arco-íris
- lakham (s.) a cãibra (variação
de cãimbra)
- lakhas (s.) a sujeira
- lakué (s.) a cruz
- lakle (s.) a chave
- laklóx (s.) o sino
- lakoklix (s.) a coqueluche
- lakóz (s.) a causa
pu lakóz dji por causa de
- laku (s.) o terreiro
- lalamp (s.) alamparina
- lalim (s.) o fôlego
- lalim kut a falta de ar
- lalin (s.) 1. a lua
2. a lua, o mênstruo
- laluét (s.) a campainha, a
úvula
- laman (s.) a multa
- lamé (s.) a maresia, as ondas
- lamés (s.) a missa
- lamē (s.) a mão
- laminét (s.) a enxó
- lamone (s.) o dinheiro miudo
- lamó (s.) o defunto
- lamuél (s.) 1. o miolo

2. a medula
lamuse (s.) a envira
lang (s.) a língua
lapātkot (s.) o Pentecostes
lapén (s.) o dó
laphés (s.) a armação para o
tipiti
laphié (s.) a ladainha
lapit (s.) o curauá
lapli (s.) a chuva
la lapli no inverno
lapli ka tōbe está chovendo
lapo (s.) 1. a casca
2. a pele
lapo bux o beijo
lapo katux o cartucho vazio
lapo platxin a casca do
forno (a beira)
lapo sigal o tauari
lapolis (s.) a polícia
laposinie (s.) o sete-estrelas*
(o sete-estrela)
lapót (s.) a porta
lapusie (s.) a poeira
lapustxim (s.) o pus
las (adj.) cansado
lasāsiō (s.) a ascensão
lasāte (s.) a saúde
lasi (s.) o serrote
lat ghābua (s.) a ripa de
paxiúba
laté (s.) a terra
latusē (s.) o dia de todos os
santos
latxo (s.) o rabo
lavan (s.) a saída (a venda)
lave (v.) 1. tomar banho
Mo lave deha. Já tomei
banho.
2. lavar
Mo ka lave mo lēj. Estou
lavando roupa.

lavei fét (s.) a véspera da
festa
lavole (s.) o bando de
mosquitos
lavuél (s.) a vela, o pano
laxas (s.) a caçada
ale laxas caçar
laxé (s.) a carne
lāfé (s.) o inferno
lāpua (s.) a tapioca em rama
lāsā (s.) o breu
lāse (v.) latejar
lātai (s.) a talha
lātunué (s.) o funil
le (v.) querer
legliz (s.) a igreja
lekól (s.) a escola
lema (s.) 1. a força de atração, o
imā
Kulév so lemā fó. O imā da
sucuriju é forte.
2. o foco da lanterna
lemeho (s.) 1. o número
2. os pontos do dominó
lepiavie (s.) a tarrafa
lese (v.) deixar
lesphi (s.) o espírito (o
ânimo)
letóf (s.) o pano
letup (s.) a estopa
leve (v.) 1. levantar
leve kuak joeirar farinha
2. criar
leza (s.) 1. o camaleão
2. espécie de
mandioca
leza té o jacuraru
lējé (adj.) leve
lélix (s.) a escada
lējdi (s.) a segunda-feira
lēj (s.) 1. o vestido
2. o pano

li (pron.) 1. ele, ela
 Li ke ale. Ele irá.
 Li dji bai li. Ele disse
 para ele.
 2. lhe
 Li bai li kat kilo. Ela lhe
 deu 4 quilos.

li (v.) ler
 Li kónét li. Ele sabe ler.

lide (s.) o pensamento

lime (v.) 1. acender
 Mo k'ale lime mo lalamp.
 Vou acender a minha
 lamparina.
 2. brilhar
 Bag la ka lime. O anel está
 brilhando.

limō (s.) o limo
 limō dlo o limo d'água
 limo puasō o limo do peixe

lin (s.) 1. a linha, a pauta
 2. a linha de pescar
 lin kaz a linha de casa

linét (s.) os óculos

lis (adj.) liso

lit (s.) o colchão

lit (s.) o litro

liv (s.) o livro, o caderno

livie (s.) a alavanca (a
 bimbarra)

lizin (s.) 1. a usina
 2. a serralha

lohaj (s.) o trovão

losiō (s.) a loção, o perfume

lozei (s.) a vinagreira

ló (conj.) quando
 Ló ie fuhe sa, ie ka vihe
 kulév. Quando eles
 enfiam isso, viram cobra
 grande.

ló (s.) 1. o ouro
 2. espécie de
 mandioca

ló (s.) a hora
 tut ló toda hora

lódó (s.) o cheiro

lóié (s.) o travesseiro

lóm (s.) a sombra

lóminét (s.) a fritada de ovos

lóng (adj.) comprido
 dji lō ao comprido

lópital (s.) o hospital

lótél (s.) o altar

lótxét (s.) o soluço

lōbhi (s.) o umbigo

lōdjó (s.) o comprimento

lōje (v.) estender
 Li ka lōje so lamē. Ele
 está estendendo a mão.

lōtā (adv.) faz tempo

lōvi (s.) o binóculo

lubie (s.) o branco do pau

lue (v.) 1. a lugar
 2. arrendar

luē (adv.) longe

lugaho (s.) o lobisomem

lule (v.) fazer orla

lulukalu (s.) espécie de
 brincadeira

lup (s.) o vergão

luplup (adj.) cheio de nó

lut (s.) a lontra

luvhi (v.) abrir

luxe (v.) lambar

luxmē (s.) o tamanduá

M, m

ma (s.) o mastro	make (v.) fazer desenhos (adj.) pintado (marcado)
madam (s.) 1. a senhora 2. a esposa	mal (adv.) mal fé mal doer
madhie (s.) peça para fazer braço de canoa	mal (s.) a maleta
madji (s.) a terça-feira	mal (s.) o macho
magazē (s.) a loja, o comércio	malad (adj.) doente
mahai (s.) o jacu	maladji (s.) a doença
mahaka (s.) o maracã	maladji pothin 1. a tuberculose 2. a bronquite
mahan (s.) o jacundá	malét (s.) a maleta
mahe (v.) amarrar	male (adj.) malandro, sabido, astuto (s.) a malandragem, a astúcia
mahēguē (s.) o carapanã	malfezã (adj.) malino (s.) o malefício
mahikaj (s.) plantaçaõ pequena	malize (adj.) difícil
mahipa (s.) o inajá	malmal (adv.) um pouquinho
maho (s.) a fibra de envira	malohé (adj.) pobre
mahō (v.) fugir	malphóp (adj.) nojento
maiaiuka (s.) espécie de brincadeira	maluei (s.) dor no olho
maian (s.) espécie de passarinho	mamangau (s.) a mamangaba
maie (v.) casar	manahé (s.) a peneira manahé fin a peneira fina manahé kuak a peneira grossa
maiote (v.) trançar, envolver	manév (s.) a manobra (o jeito)
maipuhi (s.) a anta	mang (s.) a manga
mairo (s.) o borrego*, espécie de gavião	mant (s.) o cobertor
maiuhi (s.) o convidado*, o mutirão (v.) ajuntar-se em cima de alguém	mapa (s.) o amapá
maji (s.) a magia	marakanã (s.) a maracanã
majine (v.) pensar (cogitar)	maraximbé (s.) o maraximbé
mak (s.) a marca	mas (s.) março
mak (s.) a muruçoca (a muriçoca)	masak (s.) a adivinhação
makak (s.) o macaco-prego	
makasa (s.) a macaça	
makaua (s.) o reumatismo	
makāki (adj.) doentio, fraco	

masón (s.) a parede do forno, o
 poiá
 masuē (s.) o boto
 masuhu (s.) o apaiari
 matākuā (s.) espécie de flecha
 matete (s.) o mingau
 mate péxó (s.) o martim-
 pescador
 matē péxó ariramba a
 ariramba
 matho (s.) o sócio
 mato (s.) o martelo
 matō (s.) o queixo
 matuitui (s.) o maçarico
 matuni (s.) o caramujo
 matupa (s.) o matupá
 maueio (s.) o bacurau
 maveve (s.) espécie de planta
 para remédio
 maxe (v.) andar
 maxe buete coxear
 maxe txitók coxear
 maxin (s.) a máquina de
 costurar
 maxin kafe o moinho de café
 mãie (v.) melhorar
 U mãie moso? Você já está
 melhorando?
 mãie (v.) mexer, tocar
 Pa mãie! Não mexa!
 mãiók (s.) a mandioca
 mãiók puhi a puba
 mãje (s.) a comida
 (v.) comer
 mãke (v.) 1. faltar
 2. errar o alvo
 māmā (s.) a mãe
 māmā dlo espécie de inseto
 aquático
 māmā mãiók
 1. espécie de batata

2. espécie de remédio
 (pequeno plantio
 na roça nova)
 māmā solei a mãe-do-sol
 māmāginā (s.) espécie de macaco
 māni (s.) 1. o anani
 2. o ceró de anani
 mātó (s.) a mentira
 māx (s.) 1. o cabo
 2. a haste
 māx apō a haste de arpão
 māx bale o cabo de vassoura
 māx hax o cabo de machado
 me (s.) maio
 mehiō (s.) certo povo indígena
 mehite (v.) merecer
 mekua (s.) a acariquara
 mele (v.) misturar
 melis (s.) espécie de planta
 para remédio
 menaj (s.) o café de manhã
 mene (v.) levar (conduzir)
 mesin djisél (s.) o purgante
 mete (v.) 1. colocar, botar
 Li ka mete ghén kote pak ka
 mãje'l. Ele coloca as
 sementes aonde a paca vai
 comer.
 2. esforçar-se
 Li mete, li ale déié'l.
 Esforçou-se, foi atrás
 dele.
 metxe (s.) o hábito
 még (adj.) magro
 mékhedji (s.) a quarta-feira
 mél (s.) o rebolo
 mém (adj.) mesmo
 Sa la sa mém phi? E aquele
 aí, é o mesmo preço?
 (adv.) mesmo
 Joli txi kaz, joli mém. Uma
 casinha bonita, bonita
 mesmo.
 mét (s.) o dono, a dona

mét dāse o pajé
 mét fét o festeiro
 mét magazē o comerciante
 mét (s.) o metro
 méthés (s.) o professor, a
 professora
 méx (s.) o pavio
 mē (conj.) mas
 Mē li pa ué aiē. Mas ele
 não viu nada.
 mē (v.) pega! olha!
 Mē uót! Pega outro!
 (conj.) 1. aí está
 2., e olha,
 Ie hive, mē bō dlo ka kule
 joli klé. Eles chegaram,
 e olha, tem água boa,
 limpa.
 mēs (adj.) fino
 mēsiniē (s.) o pião*, espécie
 de planta para remédio
 mi (adj.) maduro
 mi (s.) o milho
 mias (s.) os costumes
 miasi! (interj.) obrigado!
 midji (s.) o meio-dia
 miél (s.) o mel de abelha
 mihak (s.) o milagre
 mil (adj.) mil (1000)
 (pron.) mil
 milpat (s.) o centospés*, a
 centopéia
 mimi (s.) o nenê
 min (s.) a careta
 minui (s.) a meia-noite
 mis (s.) a catanga
 mit (s.) a broca (inseto)
 mitā (s.) o meio, a metade
 mitā tét o meio da cabeça
 mivué (s.) o espelho
 mixā (adj.) brabo
 mixél (s.) espécie de ave
 (socó)

mize (v.) demorar, vadiar
 mizé (s.) a necessidade (a
 pobreza)
 mizuhe (v.) medir
 mo (pron.) 1. eu
 Mo ke ale. Eu irei.
 2. me
 Li bai mo kat kilo. Ele me
 deu 4 quilos.
 3. mim
 Li dji bai mo. Ele disse
 para mim.
 (adj.) meu, minha
 A mo sab. É o meu terçado.
 A mo hu. É a minha enxada.
 modā (s.) a presa
 mokó (pron.) me
 Mo kupe mokó. Cortei-me.
 molôdo (s.) a melancia
 mopa (pron.) meu, minha
 Sa la, a mopa. Esse aí é o
 meu.
 moso (adj.) muito
 moso mun muita gente
 (adv.) muito
 Li hele moso. Ele gritou
 muito.
 move (adj.) ruim
 móde (v.) morder
 mól (adj.) mole
 mórótótó (s.) o morototó
 mót (s.) a cova (para plantar)
 mōbe (s.) o taperebá
 mōpé (s.) o padre
 mōt (s.) o relógio
 mota (s.) a enchente da maré
 mōtāi (s.) o monte
 mōte (v.) 1. montar
 Li ka mōte lizin. Ele está
 montando a serraria.
 2. subir
 Li mōte aié, ke so fué. Ele
 subiu ontem, com o irmão
 dele.

mõthe (v.) 1. mostrar
 Mõthe liv la pu u pahén
 gade'l! Mostra o livro
 para o teu padrinho ver!
 2. ensinar
 A mo papa ki mõthe mo. Foi
 o meu pai que me ensinou.

mu (adj.) mole

mua (s.) o mês

muãîê (adv.) meio
 Epi no muãîê kuxe. E assim,
 a gente ficou meio
 deitada.

muê (pron.) eu (pronome pessoal
 enfático)

muhi (v.) morrer, apagar-se

mukumuku (s.) a aninga

mulê (s.) a moenda de cana

mulvã (s.) o cata-vento

mun (s.) a gente, a pessoa
 mun uasa o galibi
 ki mun? quem?

murumuru (s.) o murumuru

mururé (s.) o mururé

musitxé (s.) o mosquitoeiro

mustxik (s.) o maruim

mutõ (s.) o carneiro

mutuxi (s.) a cortiça

muvmã (s.) o movimento

mux (s.) a caba
 mux damjan a tataíra
 mux dhage espécie de caba
 mux miél a abelha
 mux platxin a caba-de-
 ladrão
 mux puasõ a caba-de-peixe*
 mux tatu a tatucaba*, o
 cabatatu
 mux txulas fizi a caba-
 coice-de-espingarda*
 mux xadhak a caba-de-telha*
 mux zãmi a caba-preta*

muxe (s.) 1. o senhor
 2. o marido

muxué (s.) o lenço
 muxué fam o lenço de cabeça

N, n

naje (v.) nadar

nak (s.) o arco

nam (s.) a alma

nana (s.) o abacaxi

napi (s.) 1. a batata
 2. a batata-doce
 napi tamakuaré batata para
 remédio

nasiõ (s.) a nação (o povo)

nat (s.) a esteira

nate (v.) trançar (pôr em
 trança)

nãnuít (adv.) de noite

ne (s.) o nariz

neie (v.) afogar

nephize (v.) falar mal de
 alguém

nesesite (s.) a necessidade (a
 obrigação)

netxe (v.) limpar (roçar ou
 capinar)

néf (adj.) nove (9)
 (pron.) nove

nég (s.) o preto

néít (adj.) limpo (livre de
 vegetação)

nēpót (adj.) qualquer
 nēpót mun qualquer um

niés (s.) a sobrinha

nik (s.) o ninho

nive (s.) o sobrinho

nivhe (s.) espécie de timbó
no (pron.) 1. nós
 No ke ale. Nós iremos.
 Li dji bai no. Ele disse
 para nós.
 2. nos
 Li bai no kat kilo. Ele nos
 deu 4 quilos.
 (adj.) nosso, nossa
 A no sab. É o nosso
 terçado.
 A no hu. É a nossa enxada.
nokó (pron.) nos
 No kupe nokó. Cortamo-nos.
nopa (pron.) nosso, nossa
 Sa la, a nopa. Esse aí é o
 nosso.
novam (s.) novembro
nót (pron.) outro

nóv (adj.) novo
nō (adv.) não
 Nō, mo pa ué'l. Não, eu não
 vi ele.
nō (s.) o nome
 nō jue o apelido
nōdjipé (s.) o sinal da cruz
nua kaju (s.) a castanha do
 caju
nuaj (s.) a nuvem
nue (s.) o nó
nué (adj.) preto
 nué lalamp a fuligem
nuél (s.) o natal
nuit (s.) a noite
nume (v.) chamar (convocar)
nuvél (s.) a notícia

O, o

o (conj.) ou
 o ki sa ou assim
 Ató, si a te un fam, o ki
 sa, ēbé li teka maie ke
 sa fam. Agora, se era
 uma mulher, ou assim,
 então ele ia casar com
 aquela mulher.
 o ki sa ou alguma
 coisa assim
 Ki mo fé tó pu txue mun, o
 ki sa, Queeu fiz
 um erro para matar
 alguém, ou alguma coisa
 assim,
oblige (v.) ter que, ter
 obrigação de
obó (adv.) ao lado de, na beira
 de
odja! (interj.) puxa!
ofō (s.) o centro

(adv.) no fundo
ale ofō alagar
oho! (interj.) não sei!
olaj (adv.) afastado da terra
 firme
 (s.) o largo
onohe ble (s.) o socó (azul)
onohe txig (s.) o socó-boi
opehe (v.) operar
osi (adv.) também
 (conj.) e então
oto (s.) o carro (o automóvel)
otxi (adv.) aonde
ónét (adj.) honesto (cortês)
ótób (s.) outubro
ōz (adj.) onze (11)
 (pron.) onze

P, p

pa (adv.) não
Mo pa ué'l. Não vi ele.

pa (prep.) 1. por (certo lugar)
Li ale pa savan. Ele foi pelo campo.
2. de (por meio de)
A pa bato li ale. Ele foi de barco.

padō (s.) o perdão

paime (v.) defumar (para fins sobrenaturais)

pagai (s.) o remo
(v.) remar

pagāni (s.) o gavião
pagāni nué o gavião-real

pagha (s.) o pacará

pahakua (s.) o arancuã

pahapé (s.) a beirada

pahasól (s.) o guarda-chuva

pahepu (s.) a pupunha

pahé (adj.) pronto

pahén (s.) o padrinho

pahét (v.) aparecer

pahiku (s.) 1. o palikúr
2. a língua palikúr

pahól (s.) a palavra

pai (s.) a palha de arroz

paie (v.) empalhar

paira (s.) a marapinima

pajé (s.) o pajé

pak (s.) a paca

pak (s.) o curral

paku (s.) o pacu

pakutang (s.) o pacu

pal (adj.) pálido

palakóz (conj.) porque

palā (s.) a tiradeira

pale (v.) falar

palto (s.) o paletó

pamakhesi (s.) a carrapateira

pamē (s.) o japá

pan (s.) a ribanceira
(adj.) íngreme, escarpado

panakoko (s.) o tento

panax (s.) o penacho

panāpanā (s.) a miraúba*,
espécie de árvore

panātā (conj.) enquanto

pandohé (s.) o brinco

paném (adj.) panema

papa (s.) o pai

papai (s.) 1. o mamão
2. espécie de mandioca

papie (s.) o papel

papiō (s.) 1. a borboleta
2. a mariposa

paraue (s.) espécie de flauta

paru (s.) o neto, a neta

pasaj (s.) 1. a passagem
2. o furo (canal natural)

pase (conj.) porque
Li muhi pase li tōbe. Ele morreu porque caiu.

pase (v.) passar
(adj.) passado

pasiās (s.) a paciência

pasukhe (s.) o ingá

pasumutō (s.) a preguiça

pat (s.) a pata (o pé)

patagai (s.) a traíra

pataje (v.) dividir

patat (s.) a vulva

pataua (s.) o patauá

patākuā (s.) espécie de flecha
 pathō (s.) o patrão
 patrón (s.) a patrona (bolsa trançada)
 patua (s.) o patoá, o crioulo karipúna
 patxe (s.) 1. o feixe
 2. o cacho
 patxi (v.) disparar
 patxi ke 1. correr atrás
 2. ralhar
 patxiha (s.) o caititu
 patxivie (s.) o mangue
 patxizā (s.) a turma
 paeze (v.) voar para cá e para lá
 paviō (s.) a bandeira
 pā (s.) o pavão
 pādhie (v.) pendurar
 pāga! (interj.) cuidado!
 pāie (s.) a cesta, o paneiro
 pāse (v.) fazer curativo
 pātā (s.) espécie de flecha
 pāxe (v.) tombar
 (adj.) tombado
 pedhi (s.) o inhambu
 pedji (v.) perder
 pehix (s.) o periquito
 pei (s.) a terra natal
 peie (v.) pagar
 peimā (s.) o pagamento
 penitās (s.) o castigo
 peta (s.) o foguete
 pete (v.) 1. espocar
 2. peidar
 pethē (s.) a masseira
 pexe (s.) o pecado
 pexe (v.) pescar
 pezā (adj.) pesado
 pezātó (s.) a carga pesada
 peze (v.) pesar

pé (s.) o medo
 pél (s.) 1. a pá
 2. o cavador
 pés (adj.) grosso
 péxé (s.) a espingarda de carregação
 pēi (s.) o pente
 pēie (v.) pentear
 pēs (s.) o pau de abrir canoa
 pētxihe (v.) pintar
 phapha (s.) o acará
 phā (v.) 1. apanhar, pegar
 ale phā buscar
 2. roubar
 3. ajuntar-se (casar)
 phese (s.) a pressa
 (v.) apressar-se
 (adj.) estar com pressa
 phese (v.) espremer
 pheta kanu (s.) o pontalete de canoa
 phete (v.) emprestar
 phezāte (v.) apresentar (mostrar)
 phésk (adv.) quase
 phēsés (s.) a princesa
 phi (adj.) preso
 phi (s.) o preço
 phie (v.) orar, rezar
 phié (s.) a oração, a reza
 phim (s.) espécie de fruta
 phofite (v.) aproveitar
 phomene (v.) passear
 phomene ke sē desfilar em procissão
 phomés (s.) a promessa
 phomét (v.) prometer
 phomie (adj.) primeiro
 (adv.) primeiro
 dji phomie antigamente
 phóp (adj.) limpo (livre de sujeira)

phóx (adv.) 1. perto
2. quase

phóxén (adj.) seguinte

pi (adv.) mais
pi djivā mais adiante
pi pitxi menor, mais novo
pi ghā maior, mais velho
pi pase mais
do que

pi (s.) o poço

piad (v.) perder

piadā (s.) a vazante da maré

piai (s.) o feitiço
(v.) enfeitiçar

piami (s.) a licença

piā (s.) o mucura

pie (s.) o pé

pie bua a árvore

piexite (v.) remendar

piés (adj.) nenhum
piés mun ninguém

piés (s.) 1. o remendo
2. o toro (para
fazer tábuas)
3. a prancha

pihai (s.) a piranha

pikā (s.) 1. o espinho
2. o ferrão
pikā bagót o espinho de
coroa*, espécie de cipó

pikia (s.) o pequiá

pil (s.) a pilha

pile (v.) 1. pilar
2. copular

pilō (s.) o pilão
batō pilō a mão do pilão

pimā (s.) a pimenta
pimā kaka hat a pimenta-
malagueta

pinéz (s.) o besourinho

pini (v.) castigar

pióx (s.) a picareta

pip (s.) o cachimbo

piroko (s.) espécie de coruja

pise (v.) urinar
(s.) a urina

pisupi (s.) espécie de arbusto
ribeirinho

pitāuā (s.) o pitauá

pitét (adv.) talvez

pitxe (v.) 1. ferroar
Veie ki mux la ke pitxe u!
Cuidado que a caba te
ferroa!
2. fincar
Ie ka pitxe potō. Estão
fincando esteio.

pitxi (adj.) pequeno
pi pitxi menor, mais novo

pitxipitxi (adv.) pouco a pouco

pitxit (s.) 1. a fruta
2. o filho, a filha

pixténg (s.) espécie de
passarinho (pipira)

plas (s.) o lugar

plat (adj.) chato
plat lamē a palma da mão
plat pie a planta do pé

platxin (s.) 1. o forno
2. a chapa do
forno

plā (s.) a planta
plā bōdje planta da
natureza

plāte (v.) plantar

plāx (s.) 1. a tábua
2. o soalho

plede (v.) teimar, discutir

plén (v.) gemer
pote plén dar parte,
denunciar

plē (adj.) cheio
(v.) encher
plē so van à farta

pli (s.) a prega

plie (v.) dobrar (papel)

plim (s.) 1. a pena de ave
 2. o cabelo do sovaco
 3. os cabelos dos animais
 plime (v.) 1. depenar
 2. raspar o cabelo do macaco
 3. tirar a pele do jacaré, do tracajá
 plotō (s.) o enxame
 plót (s.) a bola (de banha)
 plótóne (v.) enrolar
 (adj.) enrolado
 plō (s.) o chumbo
 plōje (v.) mergulhar
 plōjó (s.) o carará
 pomad (s.) a brilhantina
 pon (v.) pôr ovos
 posō (s.) o pênis
 pota (v.) comunicar com os espíritos
 (s.) a oração dos índios
 pote (v.) trazer
 pote dei vestir traje de luto
 ale pote levar
 pothe (s.) o retrato
 pothin (s.) o peito
 poto (s.) o esteio
 pov (adj.) pobre
 poze (v.) 1. sentar
 2. aterrisar, pousar
 3. descansar (repousar)
 4. acalmar
 pozisiō (s.) 1. a posição
 2. o estado (de uma coisa)
 pódjab! (interj.) coitado!
 póróng (s.) a poronga* (espécie de lanterna)

pórórók (s.) a pororoca
 pótxam (s.) o penico, o urinol
 póx (s.) o bolso
 pō (s.) 1. a ponte de madeira
 2. a ponte (feita com troncos de miriti)
 pōie (s.) o punho
 pratxin (s.) espécie de mandioca
 pu (conj.) para
 Mete'l la dlo pu li mu.
 Bota ele na água para ficar mole.
 (prep.) 1. para
 Li vāde'l pu so fué. Ele o vendeu para o irmão dele.
 2. por (certo tempo)
 Li ale pu de simén. Ele foi por duas semanas.
 pu (s.) o piolho
 pua (s.) a fava
 puasō (s.) o peixe
 pudagutxi (s.) o mucuim
 pudbua (s.) o cupim
 puela (s.) o encerado
 puél (s.) o pêlo
 puén (s.) 1. a ponta de terra
 2. o bico de flecha
 puév (s.) a pimenta-do-reino
 puhi (v.) apodrecer
 pul (s.) a galinha
 pulaie (s.) o galinheiro
 pumakahi (s.) a tolda de canoa
 punāpunā (s.) o jacaretinga
 puse (v.) 1. empurrar
 2. crescer (de uma planta)
 pusisi (s.) a piramutaba
 puve (v.) poder
 puvua (s.) o poder

S, s

sa (adj.) 1. aquele, aquela
 Sa uóm la ka kupe fei.
 Aquele homem aí esta
 cortando folhas.
 2. esse, essa
 3. este, esta
 Sél sa tximun u gãie? Você
 só tem este filho?
 (pron.) 1. aquele, aquela
 sa la aquele aí
 2. aquilo
 3. esse, essa
 4. este, esta
 5. isso
 A sa! É isso!
 (part.) (indicador do
 predicado nominal)
 Mo sa uób. Eu sou homem.

sab (s.) o terçado

sabhe (v.) roçar

sablie (s.) a linha de casa

safa (s.) o açafração-da-terra, o
 gengibre dourado

sahezō (s.) o tapiocaba

sak (s.) 1. o saco
 2. o escroto
 sak kuli o saco de
 serapilheira
 sak papie o saco de papel

sakasaka (s.) a osga

sal (adj.) sujo

sale (v.) 1. salgar
 Aié mo sale'l ke djisél.
 Salguei ele ontem.
 2. bater papo
 Anu sale! Vamos bater papo!

samdji (s.) o sábado
 samdji glória o Sábado de
 Aleluia

san (s.) a cinza

sapokai (s.) a sapucaia

sararak (s.) a sararaca

sasa (s.) a cigana (espécie de
 ave)

sase (v.) procurar
 ale sase buscar

sathie (v.) fazer cócegas

savan (s.) o campo (alagadiço)

save (v.) saber

savone (v.) ensaboar

savō (s.) o sabão

sã (adj.) cem, cento (100)
 (pron.) cem, cento

sã (prep.) sem
 Li ka bué so kafe sã suk.
 Ele toma o café sem
 açúcar.

sãble (conj.) como
 Ie te sa mun, sãble no.
 Eles eram gente, como
 nós.

sātxi (v.) 1. cheirar
 2. feder
 Iam la ka sātxi, li puhi
 deha. O cará fede, já
 está apodrecendo.

sātxi (v.) sentir
 Li ka sātxi un duló la so
 pothin. Ele está
 sentindo uma dor no
 peito.

sātixibō (s.) coisa perfumada
 (loção, talco, pomada, etc.)

sehe (v.) 1. guardar
 Mo ka sehe mo lajã. Estou
 guardando o meu dinheiro.
 2. esconder
 Li ka sehe sokó. Ele está
 se escondendo.
 3. apertar
 (adj.) apertado

Ie ka kate pu hã ie la pa tho sehe. Eles espalham para o eito não ficar muito apertado.

seie (v.) 1. experimentar (pôr à prova)
 Anu seie sab la pu ué kilakél ki pi bõ. Vamos experimentar os terçados para ver qual é o melhor.
 2. experimentar (tentar fazer)
 Mo seie fé manahé. Experimentei fazer uma peneira.
 3. arremedar
 Li ka seie mo. Ela está me arremedando.

sekle (v.) capinar

sektam (s.) setembro

semitxé (s.) o cemitério

sepahe (v.) separar

sék (v.) secar
 (adj.) seco
 (s.) adose

sél (adv.) somente, apenas

sélmã (conj.) mas
 Sélmã Txi Jã so pahén dji pu li pa te lese sa xẽ. Mas o padrinho do Joãozinho disse que ele não devia deixar estes cachorros.

sét (adj.) sete (7)
 (pron.) sete

séz (adj.) dezesseis (16)
 (pron.) dezesseis

sẽ (s.) o santo (a imagem)

sëk (adj.) cinco (5)
 (pron.) cinco

sêthe (v.) apertar (em volta), cingir

sêtxe (s.) o cinto

si (conj.) se
 Si Bõdje ule! Se Deus quiser!

si, osué se, ou

Li pa dji si'l ka fé isi la, osué fé la uót bó. Ele não disse se ele faz aqui ou lá do outro lado.

siaie (adj.) sério

siak (s.) o arco (o círculo)

siapã (s.) a cobra
 siapã agutxi a cutimbóia
 siapã ghaj a surucucu
 siapã jararak a jararaca
 siapã kód nak a cobra-cipó
 siapã txó komu a surradeira* (espécie de cobra)

siasél (s.) a marreca

siatxe (s.) o caixão

siavét (s.) a toalha

siavi (v.) servir

siavitó (s.) o ajudante, o empregado

sidha (s.) a cidra

sie (v.) serrar

siél (s.) o céu

sigal (s.) 1. a cigarra
 2. o jacina, a libélula

sigal (s.) o cigarro

sigale (v.) cochilar

siho (s.) o mel

sima (s.) o cimento

simãte (v.) cimentar

simén (s.) a semana

sin (s.) 1. o aceno, o sinal
 Li ka koze ke sin. Ele fala com acenos.
 fé sin acenar
 2. o espírito de uma pessoa, o espírito de um bicho

sinal (s.) 1. o turé (espécie de bambu)

2. a flauta de bambu
(flauta vertical)

sini (s.) a lagarta

sinie (v.) anotar, apontar

sio (s.) o balde

sipóte (v.) agüentar (suportar)

sis (adj.) seis (6)
(pron.) seis

sisiuei (s.) 1. a sobrançelha
2. a pestana

sithonél (s.) o guajará

sithō (s.) o limão

sithōdus (s.) a lima

sithui (s.) o jerimum

sixtém (s.) o sistema (o
costume)

sizmā (v.) cismar
(s.) a cisma

sizo (s.) a tesoura

skopiō (s.) o lacrau, o
escorpião

so (adj.) seu, sua
A so sab. É o terçado dele.
(É o seu terçado.)
A so hu. É a enxada dele.
(É a sua enxada.)

so (s.) a cachoeira

soda (s.) o soldado

sokó (pron.) 1. se
Li kupe sokó. Ele cortou-se.

2. si
Li ka kumāde sokó. Ele
manda em si mesmo.

solādjimē (adv.) o dia seguinte

solāte (v.) chatear

solei (s.) o sol

solid (adj.) seguro

some (v.) semear

somei (s.) o sono

sopa (pron.) seu, sua
Sa la, a sopa. Esse aí é o
dele. (Esse aí é o seu.)

sotxi (v.) sair

sovaj (adj.) selvagem

sove (v.) salvar

só (s.) a irmã

sódjé (s.) a panela

sódo (adj.) surdo

sóm (adj.) enevoado

són (s.) a sonda

sót (adj.) burro, besta

sóthél (s.) o gafanhoto

sōlasi (s.) o pó (a serragem)

spādā (conj.) enquanto
Mo te kōphan a li, spādā a
uót. Pensei que era ele,
enquanto era outro.

su (adj.) 1. bêbedo
2. tonto

su (prep.) sobre, em (no,
na), etc.
Li kuxe la su plāx. Ele
deitou no soalho.

sue (v.) limpar com pano

sue (v.) suar
(s.) o suor

suéf (s.) a sede

suén (v.) cuidar (de alguém)
(s.) o cuidado

suf alimét (s.) a cabeça do
fósforo

suf dlo (s.) o olho-d'água

sufhās (s.) o sofrimento

sufhi (v.) sofrer

sufle (v.) 1. assoprar
(enfeitiçar), ajeitar com
feitiço
2. abanar

suiv (v.) seguir

suk (s.) o açúcar

suku (s.) a escuridão, o
anoitecer
ke suku de noite
(v.) anoitecer

suku (s.) o socorro
 suku iãĩã (s.) o vaga-lume
 sukuie (v.) sacudir
 sulajmã (s.) o alívio
 sulie (s.) o sapato
 sulõ (conj.) conforme
 Li ka peie sulõ mun la so
 thavai. Ele paga
 conforme o trabalho da
 pessoa.

supe (s.) o jantar
 suple (s.) o favor
 Fé un suple pu mo! Faça um
 favor para mim!
 (interj.) por favor!
 suse (v.) chupar
 susphan (v.) assustar
 (surpreender)
 (adj.) assustado
 susuhi (v.) o morcego

T, t

ta (adv.) tarde
 ta (s.) a coivara
 (adj.) muito
 tab (s.) a mesa
 tabak (s.) o fumo
 tabak batxi o fumo da roça
 tabak mól o fumo de mole
 (tabaco de mole)
 tade (v.) demorar
 tafia (s.) a cachaça
 tahaf (s.) a tarrafa
 tahot (s.) um bocado*
 taiov (s.) a tajaroba*, a
 taioba
 takahi (s.) o takari*, a vara
 taló (adv.) logo
 taló la ainda agora
 talõ lamē (s.) a munheca
 talõ pie (s.) o calcanhar
 tamahē (s.) o macaquinho preto*
 (o macaco-chuim*), o soim
 tamanua (s.) o tamanduá
 tamãmã (s.) o uariá
 tamp (s.) a tampa
 tamuka (s.) a jataúba
 tan (s.) a tia
 tangaha (s.) espécie de
 passarinho

tapiók (s.) a tapioca (feita)
 tapua (s.) o tapuá* (espécie de
 arpão)
 tas (s.) a xícara
 tasi (s.) o taxi (espécie de
 árvore)
 tate (v.) apalpar
 tatu (s.) 1. o tatu pequeno
 2. a vulva
 tatxe (v.) trancar
 (s.) a fechadura
 tauahu (s.) o tracajá
 tauahu ghotét a cabeçuda
 tauahu txitét o tracajá
 tauataua (s.) a jaçanã
 tauatu (s.) espécie de gavião
 taxe (v.) manchar
 tã (s.) o mundo
 la su tã neste mundo
 tã dji tã o tempo primitivo
 (o mundo original)
 uót tã o outro mundo (o
 mundo sobrenatural)
 tã (s.) o tempo
 tã dji lõtã nos tempos
 passados, nos tempos
 antigos
 un bõ tã por algum tempo
 ghã tã por muito tempo
 tut tã sempre

(adv.) quando

tābu (s.) o tambor (instrumento de percussão)

tāde (v.) ouvir

tāte (v.) tentar

tāzātā (adv.) de vez em quando

te (part.) (indicador do tempo pretérito perfeito)
 Li te gāie so fam,
 Ele tinha a sua mulher,

tehin (s.) a gamela

teka (part.) (indicador do tempo pretérito imperfeito)
 Li dji -A u teka lave mo lěj? Ele disse - Era você quem lavava a minha roupa?

teke (part.) (indicador do tempo futuro do pretérito, condicional)
 Li dji li pa teke sove ākó, teke muhi. Ele disse que não iria melhorar mais, iria morrer.

temuē (s.) a testemunha

tete (v.) mamar
 (s.) o mamilo
 tete meda o chapéu-de-sol

tél (adj.) tal

télmā (adv.) tanto, tão

tén (v.) tingir
 (s.) a tinta

tét (s.) a cabeça
 tét āba de cabeça para baixo
 tét dāse o festeiro do turé
 tét lahivie a cabeceira do rio

téthuj (s.) espécie de passarinho

tétkhole (adj.) careca

téutéu (s.) o teu-téu

thakase (v.) preocupar

thamaj (s.) o tramalho*
 (espécie de rede)

thap (s.) 1. a armadilha
 2. a arapuca
 thap fizi a armadilha de espingarda
 thap kaimā a armadilha para jacaré

thape (v.) pegãr

thas (s.) o rasto

thavai (v.) trabalhar
 (s.) o trabalho

thavaió (s.) o trabalhador

thāble (v.) tremer

thāgle (v.) fazer tremer

thāpe (v.) molhar
 (adj.) molhado

thātxil (adj.) tranqüilo

thātxilmā (adv.) tranqüilamente

thāx (s.) 1. o pedaço de cana
 2. a penca

thāxe (v.) doer com a dor do parto

théz (adj.) treze (13)
 (pron.) treze

thē (s.) 1. o barulho, a soada
 2. o barulho, a desordem

thie (v.) escolher (joeirar)

thip (s.) o intestino

this (adj.) 1. triste
 2. calado
 3. desolado
 (abandonado)

tho (adv.) demais

thoxō (s.) o trapo

thóp (adv.) demais

thōpe (v.) 1. errar
 2. enganar alguém

thu (s.) o buraco
 thu ne a narina

thua (adj.) três (3)
 (pron.) três

thumātā (adj.) perturbador
 thumāte (v.) perturbar
 (aborrecer)
 thuse (v.) arregaçar
 thuve (v.) 1. achar (encontrar)
 2. achar (pensar)
 tobli (v.) perturbar
 (desnortear)
 topoio (s.) o ipapu* (espécie
 de piranha preta)
 tot (s.) o juriti
 totxi (s.) o jabuti
 to (s.) o erro (o crime)
 tóde (v.) torcer
 (adj.) torto
 tóm (s.) a sepultura, o túmulo
 tón (s.) a isca (combustível)
 tón (s.) a tonelada
 tóne (v.) 1. tornar (regressar),
 voltar atrás
 2. tornar (vir a ser)
 3. renovar (brotar)
 tóx (s.) o filhote
 tō (s.) a mutuca
 tō maie espécie de mutuca
 pequena
 tō miél a abelha
 tōbe (v.) cair
 tōtō (s.) o tio
 tubolmā (adv.) à toa
 tuéz (s.) o metro marítimo*
 tuf (s.) a moita
 tuiuiu (s.) o tuiuiú
 tuju (adv.) ainda
 tukhi (adj.) cru (não cozido)
 tulasénjone (adv.) o dia
 inteiro
 tuluhi (s.) a buçu
 tuni (adj.) 1. nu (despido)
 2. descoberto, nu
 tupatu (adv.) em toda parte
 tupi (s.) o pião

tuse (v.) tossir
 tut (adj.) todo
 (adv.) por inteiro,
 inteiramente
 (pron.) tudo
 tuxe (v.) 1. tocar, palpar
 2. mexer, tocar
 Pa tuxe! Não mexa!
 3. roubar
 txéd (adj.) morno
 txés (s.) a caixa
 txēbe (v.) 1. segurar, pegar
 2. agüentar
 (resistir)
 txi (adj.) pequeno
 txibófué leza (s.) espécie de
 passarinho
 txibua (s.) o galho (o
 pauzinho)
 txidjób (s.) o biscate
 txifam (s.) a menina
 txifi (s.) a mocinha
 txig (s.) a onça
 txig baluf a onça-pintada
 txig huj a suçuarana, a
 onça-parda
 txig kaikuxi a suçuarana, a
 onça-parda
 txig laposinie a onça-
 pintada
 txihe (v.) atirar (com
 espingarda)
 txihe (v.) tirar, puxar
 txijēga (s.) espécie de
 passarinho
 txik (s.) o carrapato
 txikuā (s.) espécie de
 passarinho
 txilót (s.) o calção
 txilót lóng a calça
 comprida
 txilót sakasaka espécie de
 calango pequeno

tximbó txitxik (s.) o timbó
titica*

tximoso (adj.) pouco
pa tximoso um bocado*
(adv.) quase
Tximoso li te muhi. Ele
quase morreu.

tximun (s.) 1. a criança
2. o filho
3. o neto, a neta

txiuaha (s.) a jacitara

txiximiz (s.) a camiseta

txizozo (s.) o passarinho
txizozo dei espécie de
passarinho

txizō djife (s.) o tição

txó (s.) 1. o coração
Li ka vihe mo txó. Me dá
enjôo.
2. a coragem
3. o âmago do pau
4. o grelo

txóhuj (s.) o campista*,
espécie de passarinho

txu (s.) o pé (a parte inferior
de um objeto)

txu katux o metaldo
cartucho de papelão

txu poto o toco do esteio

txue (v.) matar

txuhi (s.) o pirarucu

txui (adv.) bem apertadinho
Plāx la koxte txui. A tábua
está encostando bem
apertadinha.

txui (v.) cozinhar
(adj.) cozido

txuil (s.) a telha

txuis (s.) a coxa

txuizin (s.) a cozinha

txujón (s.) o japiim

txukak (s.) a goma de tapioca

txulas fizi (s.) a coronha

txule (v.) afastar-se, sair
Txule dji la! Sai daí!

txum (s.) a espuma

U, u

u (pron.) 1. tu
U ke ale. Tu irás.
2. te
Li ba u kat kilo. Ele te
deu 4 quilos.
3. ti
Li dji ba u. Ele disse para
ti.
4. você
U ke ale. Você irá.
Li dji ba u. Ele disse para
você.
(adj.) 1. seu, sua
A u sab. É o terçado de
você. (É o seu terçado.)
A u hu. É a enxada de você.
(É a sua enxada.)
2. teu, tua

A u sab. É o teu terçado.
A u hu. É a tua enxada.

uadeuade (s.) espécie de malva
silvestre

uaha (s.) o tucumã

uai (s.) o ubim

uakapu (s.) o acapu

uakhé (conj.) como
No ka bué'l uakhé buiō. Nós
tomamos isso como o
caldo.
(adv.) provavelmente
Uakhé ie hive.
Provavelmente eles
chegaram.

uasei (s.) o açai

uauahi (s.) o abano

uei (s.) o olho
 uei bakov o filho da banana
 uei nana o filho do abacaxi
 So uei blā. Ele está cego.
 So uei klé. Ele está de
 olhos abertos.
 Li ka fé u uei xo. Faz você
 ficar preocupado.

ueivihe (s.) a tonteira, a
 vertigem

ué (v.) ver
 U ke ué! Você vai ver!

uét (s.) espécie de passarinho

uéué tétblā (s.) o borrego*,
 espécie de gavião

ui (adv.) sim

uit (adj.) oito (8)
 (pron.) oito

ukó (pron) 1. se
 U kupe ukó. Você cortou-se.
 2. te
 U kupe ukó. Tu te cortaste.

ule (v.) querer
 Si Bōdje ule. Se Deus
 quiser.

un (adj.) um, uma (1)
 (pron.) um, uma

unso (adj.) sozinho
 munso (mo unso) só eu
 unso (u unso) só você
 linso (li unso) só ele

unun (pron.) alguns

uóm (s.) 1. o homem
 2. o marido

uót (adj.) outro
 (pron.) outro

upa (pron.) 1. seu, sua
 Sa la, a upa. Esse aí é o
 de você. (Esse aí é o
 seu.)
 2. teu, tua
 Sa la, a upa. Esse aí é o
 teu.

V, V

vahixe (adj.) escasso, avaro

vakabō (s.) o vadio

vale (v.) engolir

valé (s.) o valor

van (s.) a barriga

vā (s.) o vento

vāde (v.) vender

vādhedji (s.) a sexta-feira
 vādhedji sē a Sexta-feira
 Santa

vāse (v.) avançar

vātāba (adv.) de barriga para
 baixo

vātālé (adv.) de barriga para
 cima

vāte (adj.) envaidecido
 (pávulo)
 (v.) gabar

(s.) a pavulagem

vāthéx (s.) a ventrecha

ve (v.) poder

veie (v.) vigiar
 (interj.) cuidado!

velē (s.) o veneno de animal
 peçonhento

venen (s.) o veneno para matar
 mucura, formiga, etc.

vé (s.) a minhoca

vén (s.) a veia, a artéria

vénehéz (s.) espécie de planta
 para remédio

vē (adj.) vinte (20)
 (pron.) vinte

vhé (adj.) verdadeiro

vhi (s.) a broca (ferramenta)

vhie (v.) brocar

vian (s.) a caça
viat (adj.) verde
viatxi (v.) avisar
vid (adj.) vazio
vide (v.) despejar
vie (adj.) velho
vihe (v.) 1. voltar
 No ke vihe uót simén. Vamos
 voltar na outra semana.
 2. tornar (vir a
 ser)
 Li vihe iãmã. Já tornou-se
 capoeira.
 3. virar
 Ló fam la vihe gade,
 Quando a mulher virou-se
 e
 olhou ...
 4. revirar
 Mo ka vihe'l ke fakai.
 Estou revirando (a massa)
 com o tarobá.
 5. moer
 Mo ka vihe mo kafe. Estou
 moendo café.
vijaz (s.) a cara, o rosto
vilê (adj.) feio
vin (v.) vir

vini (v.) vir
 vini ke trazer
viratai (s.) a envirataí
vis (s.) o vício
visie (adj.) viciado
vit (adv.) rápido
vitmã (adv.) rapidamente (por
 um instante)
viv (v.) viver
 fé viv alegrar
vizite (v.) consultar
vlope (v.) trançar, envolver
voiaz (s.) a viagem
voie (v.) 1. jogar
 Pa voie hóx! Não jogue
 pedras!
 2. soltar (foguete)
 3. mandar
 Li voie so pitxit dumãde.
 Mandou o filho pedir.
vole (v.) voar
vomi (v.) vomitar
vóló (v.) roubar
 (s.) o ladrão, a ladra, a
 ladrona
vu (v.) valer
vué (s.) a voz

X, X

xabō (s.) o carvão
xaie (v.) carregar
xaje (adj.) carregado
xajlamp (s.) a pilha
xak (adj.) cada
xakaia (adj.) estragado
 (gasto)
xal (s.) espécie de lamparina
xalfuk (s.) a panela com alça
xaló (s.) o calor

xam (s.) o quarto
 (compartimento de dormir)
xandél (s.) o sebo de Holanda
xapaju (s.) o macaco-de-cheiro
xapãtixe (s.) 1. o carpinteiro
 2. o pica-pau
xape (v.) fugir (escapar)
xapije (v.) coivarar
xapo (s.) o chapéu
xat (s.) o gato
 xat txig o maracajá

xauahi (s.) a pequiarana*,
 espécie de árvore
xauaua (s.) a erupção branca
 (na pele)
xauxau (s.) a siririca, o pindá
xavihe (v.) derrubar
xãje (v.) trocar
xãs (s.) a sorte (a fortuna)
xãse (adj.) fortunado
xãte (v.) cantar, encantar
xãte lamó brincar na casa
 do defunto
 (s.) o cântico
xãtxe (s.) o estaleiro
xé (adj.) caro
xéf (s.) o chefe de posto
xén (s.) a corrente
xévuét (s.) o camarão
xéz (s.) a cadeira
xê (s.) o cachorro, a cadela
xibé (s.) a merenda, o chibé
xifone (v.) engelhar
 (adj.) engelhado
xik (s.) o bicho-de-pé
xikan (s.) a bronca (a censura)
xikan (s.) o cobreiro
xiko (s.) o toco, a parte mais
 grossa
xiko zóng o tronco da unha
xikola (s.) 1. o pão de semente
 de cacau
 2. o chocolate
ximê (s.) o caminho
ximiz (s.) a camisa

xirixiri (s.) espécie de árvore
xis (s.) o querosene
xive (s.) o cabelo
xivi (s.) 1. o torno
 2. o tornozelo
xivie (v.) tapar os buracos da
 broca com tornos
xivuõ (s.) o caibro do telhado
xixi (s.) fibra pegajosa para
 calafetar
xo (adj.) quente
xode (v.) 1. esquentar
 (enfurecer-se), ficar com
 raiva
 2. assar (causar
 assadura)
xofe (v.) 1. aquecer
 2. fazer virar (pôr
 em marcha)
xofi (s.) a frieira
xoz (s.) a coisa
xófé (s.) o motorista
xõje (v.) lembrar-se de, pensar
 em, ter saudade de
xtiane (v.) espirrar
xue (v.) encalhar
xuezi (v.) escolher (eleger)
xuét (s.) a coruja
xuit (adj.) gostoso
xuval (s.) o cavalo
xuval bődje a põe-mesa
xuxu (s.) bem
Xuxu! Meu bem!

Z, z

zabapê (s.) a fruta-pão
zafé (s.) o negócio (a coisa)
zagai (s.) a zagaia
zaghinét (s.) a marajá

zahiko (s.) o feijão
zam (s.) 1. a arma
 2. os apetrechos
zamohét (s.) o aturiá

zapa (s.) a isca
 zapavaz (s.) o amoré
 zāj (s.) o anjo
 zāpud (s.) a bolha
 zāsib (s.) a gengiva
 zedjui (s.) a agulha
 zelehō (s.) a nadadeira
 zepē (s.) 1. o alfinete
 2. o alfinete de
 segurança
 zete (s.) a escora
 zéghét (s.) a garça
 zéklé (s.) o relâmpago
 zél (s.) a asa
 zél susuhi enfeite trançado
 da coroa
 zéng (s.) o zinco
 zépól (s.) o ombro
 zés (s.) o gesto
 zés (s.) o jeito
 zétuél (s.) a estrela
 zē (s.) o anzol
 zēiā (s.) personagem folclórica
 (diabo, gigante)
 zēzē (v.) embalar
 ziakupan (s.) a tiririca
 ziatolā (s.) a rolinha
 zile (s.) a ilha
 zo (s.) o osso
 zo flamā a canela
 zo mitā a espinha dorsal
 zohāj (s.) a laranja
 zohāj djimidus a laranja-
 da-terra
 zohé (s.) 1. a orelha
 2. a alça

zohé fizi o cão
 zoliv (s.) a abiurana
 zozo (s.) o passarinho
 zozo djab espécie de passarinho
 zód (s.) 1. a licença
 Mo pa te bai u zód pu u
 fé'l. Eu não te dei
 licença para fazer isso.
 2. a autoridade
 Li āba zód. Ele está sob a
 autoridade (de alguém).
 zóng (s.) 1. a unha
 2. a garra
 zót (pron.) 1. vocês
 Zót ke ale. Vocês irão.
 2. vos
 Li bai zót kat kilo. Ele
 vos deu 4 quilos
 3. vós
 Li dji bai zót. Ele disse
 para vocês. (Ele disse
 para vós.)
 (adj.) vosso, vossa
 A zót sab. É o terçado de
 vocês. (É o vosso
 terçado.)
 A zót hu. É a enxada de
 vocês. (É a vossa
 enxada.)
 zótkó (pron.) vos
 Zót kupe zótkó. Cortaste-
 vos.
 zótpa (pron.) vosso, vossa
 Sa la, a zótpa. Esse aí é o
 de vocês. (Esse aí é o
 vosso.)
 zōiō (s.) a cebola
 zui (s.) a guelra

lasal o salão
lasup a sopa
lãvé avesso
le (tu le + (s.)) todos
 tu le de todos os dois
 tu le ju todos os dias
 (le + (num.)) o dia
 aphé le kēz depois do dia
 15

lokaziõ momento, o tempo

majinasiõ a idéia
makãua espécie de árvore
makemake pintado, pontilhado
malmene maltratar
maló o desastre, o perigo
malpale falar mal de alguém
mathis o útero
maxohã a gurijuba
maxohã blã a uritinga*
maxohã jón a gurijuba
maxué a guelra
mãje dhómi carne de animal
 abatido na véspera
mãke ju pouco antes do nascer do sol
medai o brinco
melãj a mistura
mete começar a fazer
mete veie começar a vigiar
mete nele começar a gritar
mete pretender
mete pu esperar
mizisiã o músico
mun malad o doente
nate kuahi certo desenho de
 trançado
navidje andar muito
obei/obeie obedecer
pa já nunca
parika o ajudante do pajé
pase passar em, aplicar
pataia o varal
phã caber, conter

pie kókót de sandálias trocadas
plede procurar encrenca
plimaj enfeite para a dança indígena
podam autorização oficial de vender
 espingardas
pué a sorveira
savat a sandália
sémp simples
siavitó o balconista, o empregado
so kón à farta
sone atordoar
sufle ke duét apitar
sufle lamã assoprar à mão
tabataba espécie de mato
tarintarin espécie de calango
thavés a cruz da casa, o flechal
thoxõ pie pano velho de limpar os pés
tokoko espécie de ave
tónagóx a chave de fenda
tusuit/tutsuit logo já
txihe so tét vir socorrer
txó kõtã feliz
txue sokó encher a barriga
txuke djife tocar fogo em
u lamã ghate! (se diz para criança que agarra
 em tudo)
uahaku o aracu
uahuxi espécie de planta para remédio
uang espécie de planta para remédio
uei fin estar com sono
un bõ ju um dia desses
vapé navio grande
vehi o mofo
vil a cidade
xaghã anelar por, pensar
xahade bater papo, brincar
xahade caçoar
xapél a capela
xate castrar
zedjui o barrote
zepinã espécie de planta

Português

Crioulo Karipúna

A, a

o abacate (s.) avoka	achar (pensar) thuve
o abacaxi (s.) nana	o aço (s.) dasie
abandar (v.) sufle	aconselhar, admoestar (v.)
abandonar (deixar) (v.) bādóne	kōseie
o abano (s.) uauahi	acostumar (v.) abitue
abarrotar-se (v.) buhe	acre (adj.) ak
a abelha (s.) mux miél, tō miél	acreditar (v.) khé
espécie de abelha pequena	o açúcar (s.) suk
balaven	adeus! (interj.) adje!
a abertura (s.) djól	adiante:
a abiurana (s.) zoliv	mais adiante pi djivã
aborrecer (v.) āgase	a adivinhação (s.) masak
aborrecido (adj.) degute	adivinhar (v.) adjivinie
o aborto (s.) kuxkux	admoestar (v.) kōseie
abraçar (v.) khoke	adorar (v.) adohe
o abraço:	a aduela (o taco*) (s.) duél
dar um abraço fé kōtā	adulto, grande (adj.) ghā
abril (s.) avhil	afastado da terra firme (adv.)
abrir (v.) luvhi	olaj
o abscesso (s.) klu	afastar-se (v.) txule
o açacu (s.) jimotél	afiar (v.) fite
o açafração-da-terra (s.) safa,	a afilhada (s.) fiól
jējam huj	o afilhado (s.) fiól
o açai (s.) uasei	afogar (v.) neie
acalmar (v.) kalme, poze	afundar (v.) kale
o acapu (s.) uakapu	afundar (amassar) fōse
o acará (s.) phapha	afundar na lama ātehe
o acari (s.) gohé	agasalhar (v.) hāje
a acariquara (s.) mekua	agastar-se (v.) biske
acenar (v.) fé sin	a agonia (s.) laghimas
acender (v.) lime	agora (adv.) ató
o aceno (s.) sin	agora (hoje em dia) atxélmã
achar (encontrar) (v.) thuve	agosto (s.) ao

agradecer (v.) khemesi
 a água (s.) djilo, dlo
 a água benta dlo beni
 a água que cai das árvores
 depois da chuva butxé
 bua
 a água sanitária dlo javél
 a aguapé:
 espécie de aguapé fei vole
 aguardar (v.) ātan
 agüentar, durar (v.) duhe
 agüentar (resistir) txēbe
 agüentar (suportar) sipóte
 a agulha (s.) zedjui
 aí (adv.) la
 aí está mē
 ainda (adv.) ākó, tuju
 ainda agora taló la
 ainda não pa ākó
 ajeitar (v.) hāje
 ajeitar com feitiço hāje,
 sufle
 o ajudante (s.) siavitó
 ajudar (v.) ide
 ajuntar (v.) hamase
 ajuntar-se hasāble
 ajuntar-se (casar) phā
 ajuntar-se em cima de alguém
 maiuhi
 alagar (v.) ale ofō
 alagar a canoa hāpli
 a alavanca (a bimbarra) (s.)
 livie
 a alavanca (barra de ferro)
 ghofé
 a alça (s.) zohé
 a alça do paneiro kód
 khukhu
 alegrar (v.) fé viv
 aleijado (adj.) ēvalid
 o aleijado (s.) ēvalid
 o alfinete (s.) zepē
 o alfinete de segurança
 zepē
 o algodão (s.) kotō
 alguns (pron.) unun
 o alho (s.) lai
 o alívio (s.) sulajmā

a alma (s.) nam
 o altar (s.) lótel
 alto (adj.) hot
 a altura (s.) hotó
 alugar (v.) lue
 o âmago do pau (s.) txó
 o âmago da marapinima bua
 lét
 amanhã (adv.) djimē
 amanhecer (v.) ju
 o amapá (s.) mapa
 amar (v.) kōtā
 amarelo (adj.) jón
 amargo (adj.) āmé
 amarrar (v.) mahe
 amarrar com corrente āxéne
 amassar (v.) khaze
 a amêndoa (s.) iāiā
 a americana (s.) amehitxē
 o americano (s.) amehitxē
 a amiga (s.) kamahad
 o amigo (s.) kamahad
 o amor (s.) kōtātmā
 o amoré (s.) zapavaz
 o anani (s.) māni
 a anauerá (s.) anauha
 andar (v.) maxe
 a andiroba (s.) kahapa
 a andorinha (s.) johōdél
 o anel (s.) bag
 a aninga (s.) mukumuku
 o anjo (s.) zāj
 o ano (s.) ane
 o anoitecer (s.) suku
 anoitecer (v.) suku
 anotar (v.) sinie
 a anta (s.) maipuhi
 a antecedência:
 com antecedência davās
 anteontem (adv.) avātxé
 antes (adv.) avā
 antigamente (adv.) dji phomie
 o anujá (s.) āvu
 o anum-coroca (s.) kuhuba
 o anum-preto kuiukuiu
 o anzol (s.) zē
 aonde (adv.) kote, otxi
 aonde! kote!

apagar-se (v.) muhi
 o apaiari (s.) masuhu
 apalpar (v.) tate
 apanhar (v.) phã
 apanhar (colher) kase
 aparecer (v.) pahét
 o apelido (s.) nō jue
 apenas (adv.) sél
 apertado (adj.) sehe
 bem apertadinho txui
 apertar (v.) sehe
 apertar (em volta), cingir
 sêthe
 os apetrechos (s.) zam
 aplainar (v.) habote
 aplicar óleo, lubrificar (v.)
 ghese
 apodrecer (v.) puhi
 apontar (v.) sinie
 aprender (v.) āphan
 apresentar (mostrar) (v.)
 phezâte
 apressar-se (v.) phese
 aprontar (v.) hãje
 aproveitar (v.) phofite
 aquecer (v.) xofe
 aquela (adj.) la, sa
 aquela (pron.) sa
 aquele (adj.) la, sa
 aquele (pron.) sa
 aqui (adv.) isi
 aquilo (pron.) sa
 o arame (s.) fil fé
 o arancuã (s.) pahakua
 a aranha (s.) ahēie
 o arapapá (s.) hapapa
 o arapari (s.) hapahi
 a arapuca (s.) thap
 a arara (s.) aha
 o arbusto:
 espécie de arbusto
 ribeirinho pisupi
 o arco (s.) nak
 o arco-íris lakāsiél
 o arco (o círculo) siak
 ardido (adj.) adji
 a areia (s.) bansab

a ariramba (s.) matē péxó
 ariramba, ariramba
 a ariramba-da-mata-virgem
 kolubhi
 a ariranha (s.) gholut
 arisco (adj.) fahux
 a arma (s.) zam
 a armação para o tipiti (s.)
 laphés
 a armadilha (s.) thap
 a armadilha de espingarda
 thap fizi
 a armadilha para jacaré
 thap kaimã
 armar (v.) âmē
 o arpão (s.) apō
 arpoar (v.) apōne
 arrancar (v.) haxe
 arregaçar (v.) thuse
 arremedar (v.) seie
 arrendar (v.) lue
 arrepende-se (v.) hepātxi
 arrependido (adj.) hepātxi
 arrepiado (adj.) fhize
 arredar (v.) hōdji
 arrotar (v.) hote
 o arroz (s.) duhi
 a artéria (s.) vén
 o aruanã (s.) baiaha
 o aruma (s.) ahumã
 espécie de arumã,
 o guarumã-canela* ahumã
 agutxi
 espécie de arumã,
 o guarumã-de-cauaçu*
 ahumã
 espécie de arumã,
 o guarumã-grande* asita
 a árvore (s.) bua, pie bua
 espécie de árvore batō bale
 espécie de árvore bua huj
 espécie de árvore bua pagai
 espécie de árvore fidje
 espécie de árvore iaia
 espécie de árvore kunauahu
 espécie de árvore mekua
 espécie de árvore panāpanā
 espécie de árvore xauahi

espécie de árvore xirixiri
 a asa (s.) zél
 a ascensão (s.) lasásiõ
 a Ascensão da Nossa Senhora
 fét madam
 o assado (s.) lahotxi
 assar (v.) hotxi
 assar (causar assadura)
 xode
 assim (adv.) kōsa
 assoprar (enfeitiçar) (v.)
 sufle
 assustado (adj.) susphan
 assustar (surpreender) (v.)
 susphan
 a astúcia (s.) malē
 astuto (adj.) malē
 até (adv.) juk
 aterrisar, pousar (v.) poze
 atirar (v.) txihe
 o ato de (s.) kut
 o ato de arpoar kut apō
 o ato de esperar cutia kut
 lafi

o ato sexual kut beze, kut
 voie
 atolar (no campo) (v.) fōse
 o atracador para cabelo (s.)
 bahét
 atrás (adv.) déié
 atravessado (adv.) āthavá
 atravessar (v.) jābe
 o aturiá (s.) zamohét
 a autoridade (s.) zód
 avançar (v.) vāse
 avaro (adj.) vahixe
 a ave (s.) jibie
 espécie de ave kauaua
 espécie de ave mixél
 avisar (v.) viatxi
 a avó (s.) gāgā
 o avô (s.) ghāpapa
 o axuá (s.) axiua
 azedo (adj.) iég
 o azeite (s.) djiluid
 azul (adj.) ble

B, b

a baba (s.) bave
 babar (v.) bave
 a bacaba (s.) komu
 a bacia (s.) besin
 o bacurau (s.) kalbaskuak,
 maueio
 o bagre (s.) kumākumā
 a banha (s.) foho
 baixar (v.) desan
 baixinho (adv.) dusumā
 baixo (adj.) bas
 mais para baixo pi āba
 por baixo de pa āba
 a bala (s.) bal
 balançar (v.) balāse
 o balde (s.) kalbas, sio
 o bambu (s.) bābu
 a banana (s.) bakov

a banana-branca bakov koxō
 a banana-chorona* bakov
 jozéf
 a banana-comprida banan
 a banana-inajá bakov mahipa
 espécie de banana-comprida
 banan kótlét bef
 espécie de banana-comprida
 banan pahnābuk
 o banco (s.) bā
 a bandeira (s.) paviõ
 o bando (s.) ban
 o bando de mosquitos lavole
 a banha (s.) ghés
 banhar (v.) bēie
 o banho (s.) bē
 tomar banho lave, bēie
 a barata (s.) havé

barato (adj.) bómaxe
 a barba (s.) bab
 o barbante (s.) fisél
 barbear (v.) haze
 o barco (s.) bato
 a barra (s.) bi
 a barra de ferro bi fé
 a barra de madeira bi bua
 a barra de ferro (bigorna) (s.)
 gez
 o barranco (s.) buxe
 a barriga (s.) van
 de barriga para baixo
 vātāba
 de barriga para cima vātālē
 o barro (s.) labu
 o barulho, a soada (s.) thē
 o barulho, a desordem thē
 bastante (adv.) ase
 bastante (muito) (adj.) un bō
 bi, un bō txi bi
 a batata (s.) napi
 a batata-doce napi
 espécie de batata araputau,
 māmā mǎiók
 espécie de batata para
 remédio napi tamakuaré
 o batedor de roupa* (espécie de
 palmatória grande) (s.)
 batuél
 o batelão (s.) gho kanu
 bater (v.) bat, fhape, kōie
 bater (açoitar) fut
 batizar (v.) batxize
 batizar em casa āduie
 o batom (s.) batō
 o batoque*, a flecha
 rombuda (s.) butu
 bêbedo (adj.) ble, su
 beber (v.) bué
 a bebida (s.) buesō
 o beiço (s.) lapo bux
 o beija-flor (s.) kulubhi
 beijar (v.) bo
 o beiju (s.) kasab
 espécie de beiju galét
 espécie de beiju kasab fin

espécie de beiju kasab
 gōfle
 espécie de beiju kasab
 kaxihi
 a beira (s.) bó
 na beira de obó
 a beira da cuia bó kui
 fazer a beira bóde
 a beirada (s.) pahapé
 bem (adv.) biē
 o bem:
 meu bem! xuxu!
 está bem! dakó!
 o benefício (s.) djibiē
 bento (adj.) beni
 o besourinho (s.) pinéz
 o besouro (s.) babu
 besta (adj.) sót
 o biceps do braço (s.) khapo
 o bicho (s.) bét
 o bicho-de-pé xik
 o bico (s.) bék
 o bico de flecha puén
 a bilha (s.) kahaf
 o binóculo (s.) lōvi
 o biscate (s.) txidjób
 a boca (s.) bux
 a boca (do rio) buxu
 a boca do forno djól
 platxin
 o bocado:
 um bocado* āmas, pa
 tximoso, tahot
 bocejar (abrir a boca) (v.)
 baie
 a bóia de pescar (s.) bue
 boiar (flutuar) (v.) flote
 boiar à deriva dhive
 a boina (s.) behe
 a bola (s.) ból
 a bola (de banha) plót ghés
 a bolha (s.) zāpud
 a bolha de sangue djisākaie
 o bolso (s.) póx
 bom (adj.) bō
 o bombom (s.) bōbō
 o boné (s.) boné
 a boneca (s.) katē

bonito (adj.) bél, joli
 a borboleta (s.) papiõ
 o borjão*, o rebentão (s.) bujõ
 o borrego*, espécie de
 gavião (s.) maior, uéué
 tétblã
 a bota (s.) bót
 o botão (s.) butõ
 botar (v.) mete
 o boto (s.) masuê
 brabo (adj.) mixã
 a braça (s.) bhas
 o braço (s.) bha
 o braço de canoa khub
 branco (adj.) blã
 o branco do pau (s.) lubie
 a brasa (s.) djife
 a brasileira (s.) bheziliê
 o brasileiro (s.) bheziliê
 brear (v.) bhie
 o breu (s.) lāsã
 a briga (s.) bhiga
 brigar (v.) bhiga
 a brilhantina (s.) pomad
 brilhar (v.) lime
 a brincadeira:

espécie de brincadeira jojo
 espécie de brincadeira
 lulukalu
 espécie de brincadeira
 maiaiuka
 brincar (v.) jue
 brincar (divertir-se) amize
 brincar na casa do defunto
 xãte lamó
 o brinco (s.) pandohé
 o brinquedo (s.) jue
 a broca (ferramenta) (s.) vhi
 a broca (inseto) mit
 brocar (v.) vhie
 a bronca (a censura) (s.) xikan
 a bronquite (s.) maladji pothin
 bubuiar (v.) dhive
 a buçu (s.) tuluhi
 a bunda (s.) gogo
 o buraco (s.) thu
 o buriti (s.) bax
 burro, besta (adj.) sót
 buscar (v.) ale phã, ale sase
 a buzina de bambu (flauta
 transversal) (s.) kutxi

C, c

cá:
 para cá bohisi
 a caba (s.) mux
 a caba-coice-de-espingarda*
 muxtxul as fizi
 a caba-de-ladrão mux
 platxin
 a caba-de-peixe mux puasõ
 a caba-de-telha mux xadhak
 a caba-preta mux zãmi
 espécie de caba mux dhage
 a cabaça (s.) kalbas
 a cabacu (s.) kabasu
 o cabatatu, a tatucaba* (s.) mux
 tatu
 a cabeça (s.) tét

a cabeça do arpão dui apõ
 a cabeça do fósforo suf
 alimét
 de cabeça para baixo tét
 ãba
 a cabeceira do rio (s.) tét
 lahivie
 a cabeçuda (s.) tauahu ghotét
 o cabelo (s.) xive
 o cabelo do sovaco plim
 os cabelos dos animais plim
 o cabo (s.) mãx
 o cabo de machado mãx hax
 o cabo de vassoura mãx bale
 a caça (s.) vian
 a caçada (s.) laxas

caçar (v.) ale laxas
 a caçarola (s.) khasól
 o cacau (s.) kakao
 pão de semente de cacau
 xikola
 o cacete (s.) batō
 a cachaça (s.) tafia
 o cachimbo (s.) pip
 o cacho (s.) patxe
 dar cacho jite patxe
 a cachoeira (s.) so
 o cachorro (s.) xē
 caçoar (v.) amiade
 cada (adj.) xak
 o cadáver (s.) kadab
 a cadeira (s.) xéz
 as cadeiras (s.) hē
 a cadela (s.) xē
 o caderno (s.) liv
 o café (s.) kafe
 o café de manhã menaj
 a cafeteira (s.) bul
 cagar (v.) kaka
 a câibra (s.) lakham
 o caibro do telhado (s.) xivuō
 cair (v.) tōbe
 o caititu (s.) patxiha
 a caixa (s.) txés
 o caixão (s.) siatxe, kanu
 o caju (s.) kaju
 calado (adj.) this
 calafetar (v.) galfete
 o calango (s.) laghatxis
 espécie de calango anolie
 espécie de calango (lagarto
 cascudo*) laghatxis
 espécie de calango (lagarto
 liso*) laghatxis xasó
 espécie de calango pequeno
 agamã
 espécie de calango pequeno
 txilót sakasaka
 a calça comprida (s.) txilót
 lóng
 o calcanhar (s.) talō pie
 o calção (s.) txilót, butu
 txilót
 o caldo (s.) buiō

 o caldo de cana dlo kan
 o calimbé (s.) kalembé
 o calo de sangue (s.) djisākaie
 o calor (s.) xaló
 a cama (s.) bukã
 o camaleão (s.) leza
 o camapu (s.) batoto
 o camarão (s.) xévuét
 espécie de camarão khibix
 o caminho (s.) ximē
 a camisa (s.) ximiz
 a camiseta (s.) txiximiz
 a campainha (s.) laluét
 o campista*, espécie de
 passarinho
 (s.) txóhuj
 o campo (alagadiço) (s.) savan
 o campo firme (que não
 atola) ladjig
 a cana-de-açúcar (s.) kan
 a canela (s.) zo flamã
 a caneta, a lapiseira* (s.)
 khēiō
 canhoto (adj.) goxe
 o caniço (s.) batōzē
 o cano (s.) kanu fizi
 a canoa (s.) kanu
 espécie de canoa iuiu
 cansado (adj.) fatxige, las
 cantar (v.) xāte
 cantar na gíria dolo
 cantear (v.) dhese
 o cântico (s.) xāte
 a cantiga (s.) dolo
 o canto (s.) kuē
 o cão (s.) zohé fizi
 a capa (s.) kap
 capaz:
 é capaz, talvez heskab
 capinar (v.) sekle
 o capitão (s.) kaptén
 a capoeira (s.) iãmã
 o capote:
 dar capote bai gób
 pegar capote phã gób
 a cara (s.) vijaz
 a cara (a feição) fidje
 o cara (s.) bónóm

o cará (s.) iam
 o caracol (s.) koklix
 o caramujo (s.) matuni
 a caranceta*, espécie de
 flecha (s.) kahāsét
 a caranguejeira (s.) ahēie khab
 o caranguejo (s.) khab
 a carapaça (s.) koki
 o carapanã (s.) mahēguē
 o carará (s.) piōjó
 careca (adj.) tétkhoxe
 a careta (s.) min
 a carga pesada (s.) pezātó
 o caribé (s.) kahibé
 a carne (s.) laxé
 o carneiro (s.) mutō
 caro (adj.) xé
 o carpinteiro (s.) xapātxe
 a carrapateira (s.) pamakhesi
 o carrapato (s.) txik
 carregado (adj.) xaje
 carregar (v.) xaie
 o carro (o automóvel) (s.) oto
 o cartucho (s.) katux
 o cartucho espoletado katux
 amose
 o cartucho vazio lapo katux
 o carvão (s.) xabō
 a casa (s.) kaz
 a casa da festa ghākaz
 a casa do forno kabe
 platxin
 casar (v.) maie
 a casca (s.) lapo
 a casca do forno (a beira)
 lapo platxin
 o casco (s.) kanu
 a casinha tosca (o tapiri) (s.)
 kabe
 a castanha do caju (s.) nua kaju
 castigar (v.) pini
 o castigo (s.) penitās
 a cataplasma (s.) kataplam
 o catarro (s.) lahim
 o cata-vento (s.) mulvā
 a catinga (s.) mis
 a causa (s.) lakóz
 por causa de pu lakóz dji

o cavaco (s.) bado
 o cavaco (da plaina) hip
 o cavador (s.) khiminél, pél
 o cavalo (s.) xuval
 cavar (v.) fuie
 o caxiria, o caxixi* (s.) kaxihi
 o caxixi*, o caxirin (s.) kaxihi
 a cebola (s.) zōiō
 cedo (adv.) bónó
 cego (do olho) (adj.) uei blā
 cego (do gume) hō
 cem (100) (num.) sã
 o cemitério (s.) semitxé
 cento (100) (num.) sã
 a centopéia, o centospés* (s.)
 milpat
 o centospés*, a centopéia (s.)
 milpat
 o centro (a roça, etc.) (s.) ofō
 a cera de abelha (s.) kaka miél
 cercar (v.) bahe
 o ceró de anani (s.) māni
 certo (correto) (adj.) jis
 a cesta (o paneiro) (s.) pāie
 o céu (s.) siél
 chamar (convocar) (v.) nume
 chamar (designar) aple
 chamar nomes juhe
 a chapa do forno (s.) platxin
 o chapéu (s.) xapo
 o chapéu-de-sol bua
 pahasól, tete meda
 chatear (v.) amiade, solāte
 chato (adj.) plat
 a chave (s.) lakle
 o chefe (s.) kumādā
 o chefe de posto xéf
 chegar (v.) hive
 cheio (adj.) plē
 cheirar (v.) sātxi
 o cheiro (s.) lódó
 o chibé (s.) xibé
 o chifre (s.) kón
 o chisco*, a moinha (s.) fhifhi
 o chocolate (s.) xikola
 chorar (v.) khie
 chover:
 está chovendo lapli ka tōbe

o chumbo (s.) plō
 chupar (v.) suse
 a chuva (s.) lapli
 a chuvinha (s.) ghēlapli
 a cidra (s.) sidha
 a cigana (espécie de ave) (s.)
 sasa
 a cigarra (s.) sigal
 o cigarro (s.) sigal
 a cima:
 em cima de ālé
 por cima de pa ālé
 cimentar (v.) simāte
 o cimento (s.) simā
 cinco (5) (num.) sēk
 cingir (v.) sēthe
 o cinto (s.) sētxe
 a cinza (s.) san
 o cipó (s.) ian
 o cipó-açu* ian fhās
 o cipó-paratudo* ian āmé
 espécie de cipó fidje
 espécie de cipó ian lai
 espécie de cipó kumaka
 espécie de cipó pikā bagót
 a cisma (s.) sizmā
 cismar (v.) sizmā
 o ciúme:
 ter ciúme jalu
 ciumento (adj.) jalu
 claro (adj.) klē
 o cobertor (s.) dha, kōvhé, mant
 a cobra (s.) siapā
 a cobra-cipó siapā kód nak
 a cobra-coral kohai
 a cobra-grande aramari
 o cobrelo (s.) xikan
 cobrir (v.) kuvhi
 cobrir a cumeeira fete
 a coceira (o prurido) (s.)
 laghatél
 espécie de coceira kauixi
 cochilar (v.) sigale
 o coco-de-praia (s.) koko
 cócoras:
 de cócoras jokotxi
 a coisa (s.) bagaj, xoz

coisa perfumada (loção,
 talco, pomada, etc.)
 sātixibō
 coisa prejudicial kōthufé
 coitado! (interj.) pódjab!
 a coivara (s.) ta
 coivarar (v.) xapije
 o colar (s.) kolie
 o colchão (s.) lit
 a colher (s.) kuié
 colocar (v.) mete
 com (prep.) ke, kote
 a comadre (s.) kōmé, kumé
 a combinação (s.) fóha
 começar (v.) kumase
 o começo (da palavra) (s.)
 kumasmā
 comer (v.) mājē
 o comerciante (s.) mét magazē
 o comércio (s.) magazē
 a comida (s.) mājē
 a comida de criança iāiā
 comigo (pron.) ke mo
 como (adv.) kumā
 como (conj.) kun, sāble, uakhé
 o compadre (s.) kōpé
 a companheira (s.) kamahad,
 kōpāiē
 o companheiro (s.) kamahad,
 kōpāiē
 a comparação (s.) kōpahasiō
 o compasso (ferramenta) (s.)
 kōpa
 completamente (adv.) pa ātxé,
 tut ātxé
 comprar (v.) axte
 compreender (v.) kōphan
 comprido (adj.) hot, lóng
 ao comprido dji lō
 o comprimento (s.) lōdjó
 o comprimido (s.) kinin
 comunicar com os
 espíritos (v.) pota
 conduzir (v.) kōdji
 a confiança (em certo fato) (s.)
 espua
 a confiança (a
 familiaridade) kōfiās

conforme (conj.) sulō
 conosco (pron.) ke no
 o conselho (a admoestação) (s.)
 kōsei
 consertar (v.) hāje
 consultar (v.) vizite
 contar (v.) kōte
 contar uma história hakōte
 contigo (pron.) ke u
 contra (prep.) kon
 o contrabando (s.) konthuban
 o conversador (s.) bladjó
 conversar (v.) koze
 o convidado*, o mutirão (s.)
 maiuhi
 convidar (v.) ēvite
 a copaíba (s.) kapaio
 o copo (s.) goble
 copular (v.) pile
 a coqueluche (s.) lakoklix
 a cor (s.) kuló
 cor de rosa (adj.) hóz
 o coração (s.) txó
 a corage* (s.) txó
 a coragem (a força) kuhaj
 a corda (s.) kód
 a corda do arco kód nak
 o cordão de sapato (s.) kód
 sulie
 a coroa (s.) kuhun
 a coronha (s.) txulas fizi
 o corpo (s.) kó
 a corrente (s.) xén
 a correnteza (s.) kuhā
 correr (v.) kuhi
 correr atrás patxi ke
 cortar (v.) kupe
 a corta-água (s.) guelā sizo
 a cortiça (s.) mutuxi
 a coruja (s.) xuét
 espécie de coruja piroko
 coser (v.) kud
 a costaneira (s.) kut
 as costas (s.) do
 a costela (s.) kótlét
 os costumes (s.) mias
 costurar (v.) kud
 o cotovelo:

a parte do cotovelo que dá
 choque āgi
 a cova (para plantar) (s.) mót
 a cova*, a covada kuve
 a covada, a cova* (s.) kuve
 a coxa (s.) txuis
 coxear (v.) buete, maxe buete,
 maxe txitók
 cozido (adj.) txui
 a cozinha (s.) txuizin
 cozinhar (v.) bui, txui
 o crédito (s.) khedji
 crescer (de uma planta) (v.)
 puse
 crespo (adj.) bukle
 a criação (s.) betaj
 a criança (s.) tximun
 criar (v.) leve
 o crime (s.) khim, tó
 o croari*, espécie de peixe
 pequeno (s.) kuahi
 cru (não cozido) (adj.) tukhi
 o crucifixo (s.) khisifie
 a crueira (s.) ghighi
 a cruz (s.) lakhué
 cruzado (adv.) āthavé
 o cuandu, o porco-espinho* (s.)
 kotopik
 o cuatá (s.) kuata
 a cuia (s.) kui
 o cuidado (s.) suén
 cuidado! (interj.) ātāsiō!
 pāga! veie!
 cuidar (v.) ētxupe
 cuidar de alguém suén
 o cumaru (espécie de
 árvore) (s.) kumahu
 o cumaru (espécie de peixe)
 kumahu
 a cumeeira (s.) fetaj
 cumprir (v.) kōphi
 o cunānā* (espécie de palmeira
 espinhosa) (s.) kunānā
 a cunha (s.) kuē
 a cunhada (s.) bélsó
 o cunhado (s.) bófué
 o cupim (s.) pudbua
 a cupiúba (s.) kupi

o cupuaçu (s.) kupu
 o curativo:
 fazer curativo pāse
 o curauá (s.) lapit
 o curral (s.) pak
 curto (adj.) kut
 o curuatá (s.) kumāmu

o curupira (s.) djab dābua
 cuspir (v.) khaxe
 a cutia (s.) agutxi
 a cutimbóia (s.) siapā agutxi
 o cutite* (espécie de
 fruta) (s.) jóndéf

D, d

dançar (v.) dāse
 dançar à moda indígena dāse
 plie
 dançar na roda kohune
 dar (v.) bai
 dar à luz akuxe, fé
 dar com (encontrar) bai ke
 dar parte, denunciar pote
 plén
 de (prep.) dji
 de (por meio de) pa
 debaixo (prep.) āba
 declarar (v.) deklahe
 o dedal (s.) de
 o dedo (s.) duét
 defecar (v.) kaka
 defender (v.) defie
 defumar (para fins
 sobrenaturais) (v.)
 pafime
 o defunto (s.) lamó
 brincar na casa do defunto
 xāte lamó
 deitar (v.) kuxe
 deixar (v.) lese
 delirar (v.) depale
 demais (adv.) tho, thóp
 o demônio (s.) bét
 demorar (v.) tade
 demorar, ficar hete
 demorar, vadiar mize
 o dente (s.) dā
 dentro (adv.) ādjidā
 denunciar, dar parte (v.) pote
 plén

depenar (v.) plime
 depois (adv.) aphé, déié
 depois disso djila
 depois de amanhã aphé djimē
 depressa! (interj.) degaje!
 derreter (v.) fón
 derrubar (v.) xavihe
 desalagar (v.) dehāpli
 desbulhar (v.) ghene
 descansar (repousar) (v.) poze
 descascar (v.) khoxe
 descer (v.) desan
 descoberto, nu (adj.) tuni
 descobrir (v.) dexifhe
 descobrir (adivinhar) kase
 desconcertado (adj.) dehāje
 descosturar (v.) dekuđ
 desde (prep.) djipi
 o desejo (s.) āvi
 desembocar (v.) degóje
 o desenho:
 fazer desenhos make
 desfazer (v.) defé
 desfazer a orla delule
 desfilar em procissão (v.)
 phomene ke sē
 desistir (defecar) (v.) hāde
 deslizar (v.) glise
 deslumbrar (ofuscar) (v.) bóni
 desmanchar (v.) deleie
 desocupado (adj.) dejene
 desolado (abandonado) (adj.)
 this
 a desordem (o tumulto) (s.)
 dezód, thē

despejar (v.) devide, vide
a despesa (s.) depās
o destino (s.) djixtxinasiō
desviar (v.) defie
o deus (s.) bōdje
devagar (adv.) dusumā
dever (dinheiro, etc.) (v.)
deve
dez (10) (num.) djis
dezembro (s.) deksam
dezenove (19) (num.) djiznéf
dezesseis (16) (num.) séz
dezessete (17) (num.) djisét
dezoito (18) (num.) djizuit
o dia (s.) ju
de dia lajónē
o dia inteiro tulasénjónē
o dia seguinte solādjimē
o dia de finados ju dji mó
o Dia de Reis fét hué
o dia de todos os santos
latusē
o diabo (s.) bét, djab
diferente (adj.) djifehā
difícil (adj.) malize
o dinheiro (s.) lajā
o dinheiro miúdo lamone
direito (adj.) adhét
o direito (s.) dhué
direito, reto (adj.) dhét
dirigir (canoa ou carro) (v.)
guviane
a disenteria (s.) kut van
disparar (v.) patxi

a distância (s.) djixtās
dividir (v.) pataje
dizer (v.) dji
o dó (s.) lapén
dobrado (adj.) khube
dobrar (papel) (v.) plie
dobrar (inclinar-se) khube
dobrar, virar devihe
dobrar (uma ponta) duble
doce (adj.) dus
a doença (s.) maladji
doente (adj.) malad
doentio, fraco (adj.) makāki
doer (v.) fé mal
doer com a dor do parto
thāxe
doido (adj.) fu
dois (2) (num.) de
o domingo (s.) djimāx
o dominó (s.) domino
a dona (s.) mét
o dono (s.) mét
a dor (s.) duló
dor no olho maluei
dormir (v.) dhómi, dodo
a dose (s.) sék
doze (12) (num.) duz
durar (v.) duhe
duro (adj.) du
duro (espichado) bāde
duro (rijo) héd
a dúzia (s.) duzén

E, e

educado (adj.) ēxthui
o eito (s.) hā
ela (pron.) li
elas (pron.) ie
ele (pron.) li
eles (pron.) ie
em (no, na) (prep.) ādā, su
embalar (v.) zēzē

embarcar (v.) bake
embora! (interj.) anu!
emendar (v.) kōthe
empalhar (v.) paie
empatar (v.) ābete, āpexe
empatar (igualar) hete jis
empinado (adj.) apik
o empregado (s.) siavitó

emprestar (v.) phete
 emproado (adj.) buhe
 empurrar (v.) puse
 encalhar (v.) xue
 encantar (v.) xate
 o encerado (s.) puela
 encharcar, abarrotar-se (v.)
 buhe
 a enchente da maré (s.) môtã
 encher (v.) plē
 a encomenda (s.) komisiō
 encontrar (alguém) (v.) kōthe
 ke
 encostar (v.) koxte
 endireitar (v.) dhese
 enevoado (adj.) sóm
 enfalcar* (pôr falca na
 canao) (v.) iome
 o enfeite (s.) abimã
 o enfeite trançado da coroa
 zél susuhi
 enfeitiçar (v.) piái
 enfiar (v.) fuhe
 enfiar (linha, miçanga,
 etc.) file
 enfiar à força buhe
 enganar alguém (v.) kuiene,
 futan, thōpe
 engasgar (v.) ãgue
 engatinhar (v.) hale
 engelhado (adj.) xifone
 engelhar (v.) xifone
 engolir (v.) vale
 engomar (v.) flaske
 engraçado (adj.) dhól
 enjoado (adj.) ābetã
 enjoar (v.) ābete
 o enjôo (s.) hepiãs
 enquanto (conj.) panātã, spādã
 enrolado (adj.) plótóne
 enrolar (v.) plótóne
 ensaboar (v.) savone
 a enseada (s.) fō
 ensinar (v.) mōthe
 o entalhe (s.) dā
 então (adv.) ēbé
 e então osi
 o entendimento (s.) hezō

enterrar (v.) ātehe
 entrar (v.) āthe
 envaidecido (adj.) vāte
 a envira (s.) lamuse
 a fibra de envira maho
 a enviratai (s.) viratai
 envolver (v.) vlope
 a enxada (s.) hu
 o enxame (s.) plotō
 a enxó (s.) laminét
 enxotar (v.) kuhi
 errar (v.) thōpe
 errar o alvo māke
 o erro (o crime) (s.) tó
 a erupção branca (na pele) (s.)
 xauaua
 a escada (s.) léxél
 a escama (s.) kai
 escamar (v.) kaie
 escarpado (adj.) pan
 escasso (adj.) vahixe, ghouei
 a escola (s.) lekól
 escolher (eleger) (v.) xuezi
 escolher (joeirar) thie
 esconder (v.) sehe
 as escondidas:
 às escondidas āseghe
 a escora (s.) zete
 o escorpião (s.) skopiō
 escorrer (v.) kule
 a escova (s.) bhós
 o escravo (s.) esklav
 escrever (v.) ekhi
 o escroto (s.) sak
 a escuridão (s.) suku
 escutar (v.) kute
 esforçar-se (v.) fóse, mete
 esfregar (v.) fote
 o espadarte (s.) espadho
 espalhar (v.) kate
 o espelho (s.) mivué
 a espera (s.) lafi
 esperar (v.) ātan
 espichar (v.) hedji
 a espingarda (s.) fizi
 a espingarda de carregaço
 péxé
 a espinha dorsal (s.) zo mitã

o espinho (s.) pikã
 o espinho de coroa*, espécie
 de cipó pikã bagót
 o esp/irito (o ânimo) (s.)
 lesphi
 o espírito de um bicho sin
 o espírito de uma pessoa
 sin
 espirrar (v.) xtiane
 espocar (v.) pete
 a espoleta (s.) amós
 a esposa (s.) fam, madam
 espremer (v.) phese
 a espuma (s.) txum
 esquecer (v.) blie
 esquentar (enfurecer-se) (v.)
 xode
 esquerdo (adj.) agóx
 essa (adj.) sa
 essa (pron.) sa
 esse (adj.) sa
 esse (pron.) sa
 esta (adj.) sa
 esta (pron.) sa

o estado (de uma coisa) (s.)
 pozisiõ
 o estaleiro (s.) xãtxe
 o estaleiro para serrar hãs
 este (adj.) sa
 este (pron.) sa
 o esteio (s.) potó
 a esteira (s.) nat
 estender (v.) lõje
 a estopa (s.) letup
 estragado (gasto) (adj.)
 xakaia
 estragar (v.) gate
 a estrela (s.) zétuél
 estrondar (v.) ghõde
 eu (pron.) mo
 eu (pronome pessoal
 enfático) muẽ
 o excremento (s.) kaka
 experimentar (pôr à
 prova) (v.) seie
 experimentar (tentar fazer)
 seie

F, f

a faca (s.) kuto
 faixear* (procurar peixe com
 lanterna) (v.) flãbo
 falar (v.) koze, pale
 falar mal de alguém nephize
 a falca (s.) bódaj
 falquejar (lavar) (v.) kahe
 a falta de ar (s.) lalim kut
 faltar (v.) mãke
 a família (s.) fami, lafami
 a fantasia (s.) fãtezi
 o farelo de farinha (s.) bab
 kuak
 a farinha de mandioca (s.) kuak
 a farinha de trigo fahin
 fhãs
 a farta:
 à farta plẽ so van

a fava (s.) pua
 o favor (s.) suple
 o favor, o benefício djibiẽ
 por favor! (interj.) suple!
 fazer (v.) fé
 fazer cócegas sathie
 a fé (s.) espua
 a febre (s.) lafiév
 fechado (adj.) buxe
 a fechadura (s.) tatxe
 fechar (v.) fome
 o fecho de correr (s.) fexiklé
 o fecho ecler (s.) fexiklé
 feder (v.) sãtxi
 o feijão (s.) zahiko
 feio (adj.) vilẽ
 o feitiço (s.) piái
 o feixe (s.) patxe

o fel (s.) fiél
 a fêmea (s.) fimél
 a fenda (s.) fan
 a ferida (s.) bobo
 ferido (adj.) blese
 feroz (adj.) féhóz
 o ferrão (s.) pikã
 o ferro de engomar (s.) fé
 o ferro de cavar casco hu
 kanu
 um pedaço de ferro bi fé
 ferroar (v.) pitxe
 a ferrugem (s.) lahu
 ferver (v.) bui
 a festa (s.) fét
 a festa principal (Ascensão
 e Pentecostes) ghãfét
 o festeiro (s.) mét fét
 o festeiro do turé tét dãse
 fevereiro (s.) fhévie, fevhie
 as fezes (s.) kaka
 fiar (v.) file
 a fibra:
 fibra pegajosa para
 calafetar xixi
 ficar (v.) fika, hete
 o fígado (s.) fua
 a fileira (s.) hã
 a filha (s.) fi, pitxit
 o filho (s.) pitxit, tximun
 o filho do abacaxi uei nana
 o filho da banana uei bakov
 o filho da sorte* (o filho
 natural) bata
 o filhote (s.) tóx
 o fim:
 o fim da palavra finisiõ
 finado (adj.) defê
 fincar (v.) pitxe
 fino (adj.) fin, mēs
 fino (adv.) fin
 o fio (s.) fisél
 o fiscal (empregado
 aduaneiro) (s.) laduan
 a fita (s.) hibã
 a flauta:
 a flauta de bambu (flauta
 vertical) sinal

 espécie de flauta paraue
 a flecha (s.) fléx
 a flecha rombuda butu
 espécie de flecha kahásét
 espécie de flecha matãkuã
 espécie de flecha pãtã
 espécie de flecha patãkuã
 flechar (v.) flexe
 a flor (s.) butxe
 o focinho (s.) djól
 o foco da lanterna (s.) lemã
 o fogão (s.) fuie djife
 o fogo (s.) djife
 o fogo do cigarro bhéz
 o foguete (s.) peta
 a foice (s.) fos
 o fôlego (s.) lalim
 a folha (s.) fei
 folha-de-flandres fiablã
 folha para empalhar farinha
 balizie
 folha para empalhar farinha
 katã
 a fome (s.) fê
 a fontanela (s.) fôtén
 fora (adv.) déhó
 a força (s.) fós
 a força de atração, o imã (s.)
 lemã
 força! (interj.) kuhaj!
 forçar, esforçar-se (v.) fóse,
 mete
 fazer força fé fós, hedji
 a forma (s.) fóm
 formar (v.) fome
 a formiga (s.) fomi
 a formiga-de-fogo fomi huj,
 fomi oiapók
 a formiga-doida* fomi fu
 espécie de formiga fomi nué
 espécie de formiga
 peçonhenta fomi uaroro
 o forno (s.) platxin
 a forquilha (s.) fuka
 forte (adj.) fó
 fortunado (adj.) xãse
 o fósforo (s.) alimét
 fossar (v.) habuhe

fraco (adj.) féb
 fraco, doentio makāki
 a fralda (s.) ghiō tximun
 francês (adj.) fhāse
 o francês (s.) fhāse
 a francesa (s.) fhāse
 a fraqueza (s.) flébés
 a frente (s.) djivā
 na frente de djivā
 a frieira (s.) xofi
 frio (adj.) fué
 o frio (s.) fuedji
 o friso (s.) bóde kanu
 a fritada de ovos (s.) lóminét
 a fritada de ovos de jacaré
 kasab djize kaimā
 fritar (v.) fhi
 a fruta (s.) fhi, pitxit
 a fruta-pão zabapē
 espécie de fruta phim

fugir (v.) mahō
 fugir (escapar) xape
 a fulana (s.) ētél
 o fulano (s.) ētél
 a fuligem (s.) nué lalamp
 a fumaça (s.) lafime
 fumar (v.) fime
 o fumo (s.) tabak
 o fumo da roça tabak batxi
 o fumo de mole (tabaco de mole) tabak mól
 fundo (adj.) fō
 o fundo (de cafeteira, tipiti, etc.) (s.) gogo
 a fundura (s.) fōdó
 o funil (s.) lātunué
 furar (v.) kheve
 o furo (canal natural) (s.) pasaj
 o fuso (s.) keke

G, g

gabar (v.) vāte
 o gado (s.) bef
 o gafanhoto (s.) sóthél
 a gaivota:
 espécie de gaivota guelā
 a galega (s.) hamie
 o galho (s.) bhāx
 o galho (o pauzinho) txibua
 o galibi (s.) mun uasa
 a galinha (s.) pul
 o galinheiro (s.) pulaie
 o galo (s.) kók
 o galo-da-serra kók hóx
 a gamela (s.) tehin
 o gancho:
 o gancho da flecha khāfléx
 pau em forma de gancho
 khoxe, gāx
 a garça (s.) zéghét
 a garra (s.) zóng
 a garrafa (s.) butei
 o garrafão (s.) damjan

gastar (dinheiro) (v.) gaspie
 o gatilho (s.) gaxet
 o gato (s.) xat
 o gavião (s.) pagāni
 o gavião-real pagāni nué
 espécie de gavião mairo,
 uéué tétblā
 espécie de gavião tauatu
 espécie de gavião pequeno
 kukui
 o gelo (s.) laglas
 o gêmeo (s.) hoho
 gemer (v.) plén
 o gendarme (s.) jādám
 o gengibre (s.) jējam
 o gengibre dourado safa,
 jējam huj
 a gengiva (s.) zāsib
 o genro (s.) bofi
 a gente (s.) mun
 o gesto (s.) zés
 a goela (s.) gój

o gogó-de-guariba (s.) fómaje
a goiaba (s.) guiav
a goiva (s.) guiv
a goma de tapioca (s.) txukak
gordo (adj.) gha
gostar (v.) kōtā
o gosto (s.) gu
gostoso (adj.) xuit
a gota (s.) gut
a goteira:
ter goteira kule
o governo (s.) guvélmā
a graça:
graças a Deus khemesi bōdje
a graça (s.) dhól
grande (adj.) ghā
grande (gordo) gho
grande, adulto ghā
o grão, a semente (s.) ghén
o grão, o testículo ghén
os grãos de milho na espiga
dā
grave (adj.) ghav
grávida (adj.) āsén, ghós

a graviola (s.) kóhósól
grelar (v.) hoxtō
o grelo (s.) txó
a gripe (s.) laghip
gritar (v.) hele
o grito (s.) kut hele
grosso (adj.) pés
grudar (v.) kole
o guajará (s.) sithonél
o guará (s.) flamā
o guarda (s.) djigad
o guarda-chuva pahasól
o guarda (do turé) jādam
guardar (v.) sehe
o guariba (s.) guarib
o guarumã* (s.) ahumā
o guarumã-canela* ahumā
agutxi
o guarumã-de-cauaçu* ahumā
o guarumã-grande* asita
a guelra (s.) zui
a guerra (s.) ladjé
guloso (adj.) ghumā
o gume (s.) dā

H, h

o hábito (s.) metxe
a haste (s.) mǎx
a haste de arpão mǎx apō
a hérnia (s.) āni
a história (s.) extua
hoje (adv.) jódla

o homem (s.) uóm, bónóm
honesto (cortês) (adj.) ónét
a hora (s.) é, ló
toda hora tut ló
o hospital (s.) lópital

I, i

o igarapé (s.) khik
a igreja (s.) legliz
a ilha (s.) zile
o imã (s.) dasie, lema
a imagem do Espírito Santo (s.)
bōdje
a imbaúba (s.) bua kanu

impedir, empatar (v.) āpexe
a impigem (s.) dhat
o inajá (s.) mahipa
inchado (adj.) āfle
inchar (v.) gōfle
inchar (de uma parte do
corpo) āfle

a índia (s.) ēdjē
 o índio (s.) ēdjē
 o inferno (s.) lāfé
 o ingá (s.) pasukhe
 o inglês (s.) āgle
 a inglesa (s.) āgle
 íngreme (adj.) pan
 o inhambu (s.) pedhi
 o inimigo (s.) éلمي
 o inseto:
 espécie de inseto aquático
 māmā dlo
 insistir (v.) ātete
 insulso (adj.) fad
 inteiramente (adv.) tut

inteiro (adj.) ātxé
 por inteiro tut
 inteligente (adj.) ētelijā
 o intestino (s.) thip
 o invólucro do cacho do
 açai (s.) fófói
 o ipapu* (espécie de piranha
 preta) (s.) topoio
 ir (v.) ale
 a irara (s.) iha
 a irmã (s.) só
 o irmão (s.) fué
 a isca (s.) zapa
 a isca (combustível) tón
 isso (pron.) sa

J, j

já (adv.) deha, deja
 o jaburu (s.) auehu
 o jabuti (s.) totxi
 espécie de jabuti hakaka
 a jaca(s.) jak
 o jacamim (s.) agami
 a jaçanā (s.) tauataua
 o jacaré (s.) kaimā
 o jacaré-açu kaimā xē
 o jacaré-da-pedra* kaimā
 khik
 o jacaretinga (s.) punāpunā
 o jacina (s.) sigal
 a jacitara (s.) txiuaha
 o jacu (s.) mahai
 o jacundá (s.) mahan
 o jacuraru (s.) leza té
 o jacuruxi (s.) apukuruxi
 o jamaxi* (espécie de
 mochila) (s.) katuhi
 o jandiá (s.) bablahóx
 janeiro (s.) jāvie
 a janela (s.) janél
 a jangada (s.) hado
 o jantar (s.) supe
 o japá (s.) pamē
 o japiim (s.) txujón, iapo

a jarana (s.) jaran
 a jararaca (s.) siapā jararak
 o jarrete (s.) jahé
 a jataúba (s.) tamuka
 o jeito (s.) zés
 o jenipapo (s.) jenipa
 o jerimum (s.) sithui
 o jiju (s.) kulā
 o jirau (s.) bukane
 joeirar:
 joeirar farinha leve kuak
 o joelho (s.) junu
 jogar (v.) voie
 jogar fora jite
 jogar (futebol, etc.) (v.) jue
 a jornada (s.) jóné
 judiar (v.) futan
 julho (s.) juliét
 o junco (s.) jō
 junho (s.) jē
 a junta (a juntura) (s.) kōthaj
 a junta dos dedos kōthaj duét
 juntar (v.) koxte
 junto (adv.) āsam
 jurar (v.) fé jamē
 o juriti (s.) tot
 o jutaí (s.) kubahi

L, 1

lá (adv.) la
para lá bó la
o lacrau (s.) skopiō
a ladainha (s.) laphié
o lado (s.) bó, kote
ao lado de obó
a ladra (s.) vóló
o ladrão (s.) vóló
a ladrona (s.) vóló
a lagarta (s.) sini
o lago (s.) lag
a lágrima (s.) dlo uei
lamber (v.) luxe
a lamparina (s.) lalamp
espécie de lamparina xal
lanhar (v.) flāge
o lápis (s.) khēiō
a lapiseira*, a caneta (s.)
khēiō
a laranja (s.) zohāj
a laranja-da-terra zohāj
djimidus
largar (v.) lage
largo (adj.) laj
o largo (s.) olaj
a largura (s.) lajó
a lasca (s.) gób
a lata (de 18 litros) (s.) bóm
a lata pequena buét
a lata, folha-de-flandres (s.)
fiablā
latejar (v.) lāse
latir (v.) jape
lavar (v.) lave
o leite (s.) djilét
lembrar-se (v.) xōje
o leme (s.) guvianaj
o lenço (s.) muxué
o lenço de cabeça muxué fam
o lençol (s.) dha
ler (v.) li
levado (adj.) amiadā

levantar (v.) leve
levar (v.) ale pote
levar (conduzir) mene
leve (adj.) léjé
lhe (pron.) li
lhes (pron.) ie
a libélula (s.) sigal
a licença (s.) piami, zód
ligar (v.) fé ka
a lima (s.) sithōdus
o limão (s.) sithō
o limite de uma roça com
outra (s.) kōpa
o limo (s.) limō
o limo d'água limō dlo
o limo do peixe limō puasō
limpar (roçar ou capinar) (v.)
netxe
limpar com pano sue
limpo (livre de
vegetação) (adj.) nét
limpo (livre de sujeira)
phóp
a língua (s.) lang
a língua palikúr pahiku
a língua portuguesa
bheziliē
a linha (de algodão) (s.) fil
a linha, a pauta lin
a linha de casa lin kaz,
sablíe
a linha de pescar lin
a linha para linhar* madeira
kódo
liso (adj.) lis
o litro (s.) lit
o livro (s.) liv
o lixo (s.) bhie
o lixo (o entulho) kaka
o lobisomem (s.) lugaho
a loção, o perfume (s.) losiō
logo (adv.) taló

lograr (v.) fãde
 a loja (s.) magazē
 longe (adv.) luē
 a lontra (s.) lut
 espécie de lontra pequena
 kuanaio
 espécie de lontra do tempo
 antigo iuanao
 o louro (espécie de árvore) (s.)
 ghiō

a lua (s.) lalin
 a lua, o mênstruo lalin
 lubrificar, aplicar óleo (v.)
 ghese
 o lugar (s.) plas
 no teu lugar āba u
 lutar (v.) bat
 o luto (s.) dei

M, m

a macaca (s.) makasa
 o macaco:
 o macaco-de-cheiro xapaju
 o macaco-prego makak
 espécie de macaco māmāginā
 o macaquinho preto* (o macaco
 chuí*) (s.) tamahē
 a maçaranduba (s.) balata
 o maçaricão (s.) begas
 o maçarico (s.) matuitui
 a macaxeira (s.) khāmāiók
 o machado (s.) hax
 o macho (s.) mal
 machucado (adj.) kaiakaia
 machucar (v.) kaiakaia
 a madrinha (s.) ieien
 a madrugada (s.) avāju
 maduro (adj.) huj, mi
 a mãe (s.) māmā
 a mãe-do-sol māmā solei
 a magia (s.) maji
 magro (adj.) még
 o maguari (s.) ghāgoje
 maio (s.) me
 mais (adv.) pi
 mais do que pi
 pase
 mão mais pa ākó
 mal (adv.) mal
 a malandragem (s.) malē
 malandro (adj.) malē
 o malefício (s.) malfezã

a maleta (s.) mal, malét
 malino (adj.) malfezã
 a malva:
 espécie de malva silvestre
 uadeuade
 a mamangaba (s.) mamangau
 o mamão (s.) papai
 mamar (v.) tete
 o mamilo (s.) tete
 manchar (v.) taxe
 mandar (v.) voie
 a mandioca (s.) māiók
 espécie de mandioca batō
 pak
 espécie de mandioca fei fin
 espécie de mandioca gohé
 espécie de mandioca kauaua
 espécie de mandioca leza
 espécie de mandioca ló
 espécie de mandioca papai
 espécie de mandioca pratxin
 o mandubé (s.) koko
 a manga (s.) mang
 o mangue (s.) patxivie
 a manhã:
 de manhã bomātē
 a manipuera (s.) kuabio
 a maniva (s.) batō māiók
 a manobra (o jeito) (s.) manév
 manso (adj.) fã
 a mão (s.) lamē
 a mão do pilão batō pilō

a máquina de costurar (s.) maxin
 o mar (s.) ghālahivie
 o maracá (s.) mahaka
 o maracajê (s.) xat txig
 a maracanã (s.) marakanã
 o maracujá (s.) kuzu
 a marajá (s.) zaghinét
 a marapinima (s.) paira
 a marapuama (s.) bua bāde
 o maraximbé (s.) maraximbé
 a marca (s.) mak
 março (s.) mas
 a maresia (s.) lamé
 o marido (s.) muxe, uóm
 a mariposa (s.) papiõ
 a marreca (s.) siasél
 o martelo (s.) mate
 o martim-pescador (s.) matê péxó
 o maruim (s.) mustxik
 mas (conj.) mē, sélmã
 a massa da mandioca (s.) fahin
 a masseira (s.) pethē
 o mastro (s.) ma
 a mata (s.) dābua
 matar (v.) txue
 o mato (s.) hadje
 o matupá (s.) matupa
 o matupiri (s.) iaia
 me (pron.) mo, mokó
 medir (v.) mizuhe
 o medo (s.) pé
 a medula (s.) lamuél
 a meia-noite (s.) minui
 meio (adv.) muāiē
 o meio (s.) mitã
 o meio-dia midji
 o meio da cabeça mitã tét
 o mel (s.) siho
 o mel de abelha miél
 a melancia (s.) molōdo
 melhorar (v.) dhese, mãie
 a menina (s.) txifam
 o menino (s.) gasõ
 menor (adj.) pi pitxi
 menstruar:
 ela está menstruando li pa
 biē
 o mênstruo (s.) lalin

a mentira (s.) mātó
 merecer (v.) mehite
 a merenda (s.) xibé
 mergulhar (v.) plōje
 o mês (s.) mua
 a mesa (s.) tab
 mesmo (adv.) mém
 mesmo (igual) (adj.) mém
 a metade (s.) mitã
 o metro (s.) mét
 o metro marítimo* tuéz
 meu (adj.) mo
 meu (pron.) mopa
 mexer (v.) bhase
 mexer-se hume
 mexer, tocar mãie, tuxe
 a miçanga (s.) kolie
 mil (1000) (num.) mil
 o milagre (s.) mihak
 o milho (s.) mi
 mim (pron.) mo
 o mingau (s.) matete
 minha (adj.) mo
 minha (pron.) mopa
 a minhoca (s.) vé
 o miolo (s.) lamuél
 a miraúba*, espécie de
 árvore (s.) panāpanã
 o miriti (s.) bax
 a missa (s.) lamés
 misturar (v.) mele
 a mocinha (s.) txifi
 moço (adj.) jón
 a moeda (s.) āghene
 a moela (s.) jiji
 a moenda de cana (s.) mulē
 moer (v.) vihe
 a moinha, o chisco* (s.) fhifhi
 o moinho de café (s.) maxin kafe
 a moita (s.) tuf
 mole (adj.) mu, mól
 molhado (adj.) thāpe
 molhar (v.) thāpe
 o molongó (s.) bua kuié
 o molusco:
 molusco de água doce koklix
 montar (v.) mōte
 a montaria (s.) kanu iómé

o monte (s.) mōtāi
 moquear (v.) bukane
 o moquém (s.) bukane
 morar (v.) hete
 o morcego (s.) susuhi
 morder (v.) móde
 morno (adj.) txéd
 o morototó (s.) mórótótó
 morrer (v.) muhi
 o mosquito (s.) musitxé
 o mosquito de pano bukā
 a mozza (s.) dā
 mostrar (v.) mōthe
 o motorista (s.) xófé
 o movimento (s.) muvmā
 o mucuim (s.) pudagutxi
 o mucura (s.) piā
 espécie de mucura katuei
 a mucuracaá (s.) hadje piā
 muito (adj.) boku, moso, ta
 muito (adv.) boku, moso

a mulher (s.) fam
 a multa (s.) laman
 a multa (taxa aduaneira)
 dhué
 o mundo (s.) tā
 o outro mundo (o mundo
 sobrenatural) uót tā
 a munheca (s.) talō lamē
 a muruçoca (a muriçoca) (s.)
 mak
 o murumuru (s.) murumuru
 o mururé (s.) mururé
 o mutirão, o convidado* (s.)
 maiuhi
 a mutuca (s.) tō
 espécie de mutuca pequena
 bijógó
 espécie de mutuca pequena
 tō maie

N, n

a nação (o povo) (s.) nasiō
 nada (pron.) aiē
 nada! (interj.) āua!
 a nadadeira (s.) zelehō
 nadar (v.) naje
 as nádegas (s.) gogo
 a namorada (s.) bhéz
 não (adv.) nō, pa
 não sei! (interj.) oho!
 a narina (s.) thu ne
 o nariz (s.) ne
 nascer (v.) fét
 a nascida (s.) klu
 o natal (s.) nuél
 a neblina (s.) lafime
 a necessidade (a pobreza) (s.)
 mizé
 a necessidade (a obrigação)
 nesesite
 o negócio (a coisa) (s.) zafé
 o nenê (s.) bebe, mimi

nenhum (pron.) piés
 a neta (s.) tximun, paru
 o neto (s.) tximun, paru
 o nevoeiro (s.) labhim
 ninar (v.) dodo
 ninguém (pron.) piés mun
 o ninho (s.) nik
 o nó (s.) nue
 cheio de nó luplup
 a noite (s.) nuit
 de noite nānuit, ke suku
 nojento (adj.) malphóp
 o nome (s.) nō
 a nora (s.) bélfí
 nós (pron.) no
 nos (pron.) no, nokó
 nossa (adj.) no
 nossa (pron.) nopa
 nosso (adj.) no
 nosso (pron.) nopa
 a notícia (s.) nuvé

nove (9) (num.) néf
novembro (s.) novam
novo (adj.) nóv
de novo ākó

mais novo pi pitxi
nu (despido) (adj.) tuni
o número (s.) lemeho
a nuvem (s.) nuaj

O, o

obrigado! (interj.) miasi!
os óculos (s.) linét
ocupado (adj.) jene
odiar (v.) hai
oito (8) (num.) uit
o óleo de andiroba (s.) ghés
kahapa
o óleo para cabelo ghés
xive
olha! (v.) mē!
....., e olha,
....., mē,
a olhada (s.) kut uei
olhar (v.) gade
o olho (s.) uei
o olho-d'água suf dlo
o olho do machado dui hax
de olhos abertos uei klé
o ombro (s.) zépól
a onça (s.) txig
a onça-parda txig huj, txig
kaikuxi
a onça-pintada txig baluf,
txig laposinie
as ondas (s.) lamé

onde (adv.) kote
ondulado (adj.) dādlo
ontem (adv.) aié
onze (11) (num.) ōz
operar (v.) opehe
a oração (s.) phié
a oração dos índios pota
orar (v.) phie
a ordem:
dar ordens kumāde
a orelha (s.) zohé
a orla:
fazer orla lule
a osga (s.) sakasaka
o osso (s.) zo
ou (conj.) o
ou assim o ki sa
ou alguma coisa assim o ki
sa
o ouro (s.) ló
outro (adj.) uót
outro (pron.) nót, uót
outubro (s.) ótób
ouvir (v.) tāde
o ovo (s.) djize

P, p

a pá (s.) khiminél, pél
a paca (s.) pak
o pacará (s.) pagha
a paciência (s.) pasiās
o pacu (s.) paku, pakutang
o padre (s.) mōpé
o padrinho (s.) pahén
o pagamento (s.) peimā

pagar (v.) peie
o pai (s.) papa
a paina (s.) kotō pehix
o pajé (s.) pajé, mét dāse
a palavra (s.) pahól
o paletó (s.) palto
a palha (s.) fei
a palha de arroz pai

pálido (adj.) jón, pal
 o palikúr (s.) pahiku
 a palma da mão (s.) plat lamē
 palpar (v.) tuxe
 a panela (s.) sódjé
 a panela com alça xalfuk
 panema (adj.) paném
 o paneiro (s.) khukhu, pãie
 o pano (s.) lēj, letóf
 o pano velho ghiō
 o pão (s.) djipē
 o papagaio (s.) jako, kókót
 o papel (s.) papie
 o papo (da galinha) (s.) jabo
 bater papo bladje, sale
 para (conj.) pu
 para (prep.) bai, la, pu
 para quê? pu ki sa?
 para a casa de kote
 a parede (s.) bahaj
 a parede do forno masón
 o parente (s.) fami
 a parte:
 em toda parte tupatu
 partido (adj.) fãde, kaiakaia
 partir (rasgar) (v.) fãde
 a Páscoa (s.) fét pak
 passado (adj.) pase
 a passagem (s.) pasaj
 passar (v.) pase
 o passarinho (s.) jibie,
 txizozo, zozo
 espécie de passarinho bék
 lajã
 espécie de passarinho
 biluét
 espécie de passarinho flama
 bua
 espécie de passarinho hukua
 espécie de passarinho jēga
 espécie de passarinho
 kadjinal
 espécie de passarinho
 kuaikuai
 espécie de passarinho maian
 espécie de passarinho
 pixténg

espécie de passarinho
 tangaha, téthuj
 espécie de passarinho
 txibófué leza
 espécie de passarinho
 txijēga
 espécie de passarinho
 txikuā
 espécie de passarinho
 txizozo dei
 espécie de passarinho
 txóhuj
 espécie de passarinho uét
 espécie de passarinho zozo
 djab
 passear (v.) phomene
 o passeio (s.) kut phomene
 a pata (o pé) (s.) pat
 o patauá (s.) pataua
 o pato (s.) kana
 o patoá (s.) patua
 o patoá (crioulo) da Guiana
 Francesa khéuol fin
 o patrão (s.) pathō
 a patrona (bolsa trançada) (s.)
 patrón
 o pau (s.) bua
 o pau-d'arco beben
 o pau-mulato arari
 pau de abrir canoa pēs
 a pauta (s.) lin
 o pavão (s.) pã
 o pavio (s.) méx
 a pavulagem (s.) vãte
 pávulo (adj.) vãte
 a paxiúba (s.) ghãbua
 o pé (s.) pie
 o pé (a parte inferior de um
 objeto) txu
 em pé djibut
 a peça:
 peça para fazer braço de
 canao madhie
 o pecado (s.) pexe
 a peconha (s.) bag
 o pedaço (s.) bi
 o pedaço de cana thãx
 o pedaço de ferro bi fé

pedir (v.) dumãde
 a pedra (s.) hóx
 pega! (v.) mē!
 pegar (v.) thape, txēbe, phã
 pegar (ficar preso) kole
 peidar (v.) pete
 o peito (s.) pothin
 o peixe (s.) puasō
 espécie de peixe dohad
 espécie de peixe kulã mōtã
 espécie de peixe pequeno
 kuahi
 a pele (s.) lapo
 pelejar (v.) bat
 o pêlo (s.) puél
 a pena de ave (s.) plim
 o penacho (s.) panax
 a penca (s.) thãx
 pendurar (v.) pãdhie
 a peneira (s.) manahé
 a peneira fina manahé fin
 a peneira grossa manahé
 kuak
 o penico (s.) pótxam
 o pênis (s.) bua, kó dji uóm,
 posō
 o pensamento (s.) lide
 pensar, acreditar (v.) khé
 pensar (cogitar) majine
 pensar em, ter saudade de
 xōje
 o pente (s.) pēi
 pentear (v.) pēie
 o Pentecostes (s.) lapãtkot
 pequeno (adj.) pitxi, txi
 o pequiá (s.) pikia
 a pequiarama*, espécie de
 árvore (s.) xauahi
 o perdão (s.) padō
 perder (v.) pedji, piad
 a perereca (s.) khapo
 o perfume (s.) losiō
 perguntar (v.) dumãde
 o perigo (s.) dãje
 o periquito (s.) pehix
 a perna (s.) jam

a personagem:
 personagem folclórica
 ghãpapa matē péxó
 personagem
 folclórica (diabo,
 gigante) zēiã
 perto (adv.) phóx
 muito perto ha
 perturbador (adj.) thumãtã
 perturbar (aborrecer) (v.)
 thumãte
 perturbar (desnortear)
 tobli
 pesado (adj.) pezã
 pesar (v.) peze
 a pescada (s.) akupa
 pescar (v.) pexe
 o pescoço (s.) gój
 a pessoa (s.) mun
 a pestana (s.) sisiuei
 a piaçoca (s.) kēkē
 o pião (s.) tupi
 o pião*, espécie de planta
 para remédio mēsiniē
 o pica-pau (s.) xapãtxe
 a picareta (s.) pióx
 o pilão (s.) pilō
 pilar (v.) pile
 a pilha (s.) pil, xajlamp
 a pimenta (s.) pimã
 a pimenta-do-reino puév
 a pimenta-malagueta pimã
 kaka hat
 o pindá (s.) xauxau
 pintado (marcado) (adj.) make
 pintar (v.) pētxihe
 o piolho (s.) pu
 a piramutaba (s.) pusisi
 a piranha (s.) pihai
 o pirarucu (s.) txuhi
 o pitauá (s.) pitãuã
 o pitiú (s.) fuēxē
 a pitomba (s.) flãbo
 a plaina (s.) habo
 a planta (s.) plã
 planta da natureza plã
 bōdje

espécie de planta para
 remédio hadje khobo,
 maveve
 espécie de planta para
 remédio melis
 espécie de planta para
 remédio mēsiniē
 espécie de planta para
 remédio vénehéz
 a planta do pé (s.) plat pie
 a plantação:
 plantação pequena mahikaj
 plantar (v.) plâte
 a pluma da ave (s.) plim
 o pó (a serragem) (s.) sōlasi
 pobre (adj.) malohé
 o poço (s.) pi
 poço do campo basē
 poço do rio basē
 o poder (s.) puvua
 poder (v.) puve, ve
 poder fazer gāie fé
 poder ver gāie ué
 não poder fazer (até
 querendo) pa futxi
 a põe-mesa (s.) xuval bōdje
 a poeira (s.) lapusie
 o poiá (s.) masón
 a polícia (s.) lapolis
 a ponta (s.) but
 a ponta da orelha but zohé
 a ponta de terra puén
 o pontalete de canoa (s.) pheta
 kanu
 a ponte (feita com troncos de
 miriti) (s.) pō
 a ponte de madeira pō
 os pontos do dominó (s.) lemeho
 a popa (s.) déié kanu
 por (certo tempo) (prep.) pu
 por (certo lugar) pa
 pôr:
 pôr ovos pon
 o poraquê (s.) āgi
 o porco (s.) koxō
 o porco-espinho*, o cuandu
 kotopik

a poronga* (espécie de
 lanterna) (s.) póróng
 a pororoca (s.) pórórók
 porque (conj.) palakóz, pase
 a porta (s.) lapót
 o porto (s.) degha
 a posição (s.) pozisiō
 o pote (s.) ja
 o pote grande (para caxixi)
 gho ja
 pouco (adj.) tximoso
 pouco a pouco amizuamizu,
 pitxipitxi
 um pouquinho malmal
 pousar, aterrisar (v.) poze
 o povo:
 certo povo indígena banahé
 certo povo indígena mehiō
 a prancha (s.) piés
 o prato (s.) asiét
 precisar (v.) bezuē, buēzē
 precisar (fazer) fódha
 o preço (s.) phi
 a prega (s.) pli
 pregar (v.) klue
 o prego (s.) klu
 a preguiça (s.) pasumutō
 preguiçoso (adj.) fēiā
 prejudicar (v.) domaje
 preocupado (adj.) uei xo
 preocupar (v.) thakase
 a presa (s.) modā
 o presente (s.) kado
 preso (adj.) phi
 a pressa (s.) phese
 estar com pressa phese
 preto (adj.) nué
 o preto (s.) nég
 a prima (s.) kuzin
 primeiro (adj.) phomie
 primeiro (aav.) avā, phomie
 o primo (s.) kuzē
 a princesa (s.) phēsés
 a proa (s.) djivā kanu
 procurar (v.) sase
 procurar (reparando) gade
 o professor (s.) méthés

a professora (s.) méthés
 a proibição (s.) āpéxmā
 proibir (v.) defādji
 a promessa (s.) phomés
 prometer (v.) phomét
 pronto (adj.) pahé
 provar (v.) gute
 provavelmente (adv.) uakhé
 a puba (s.) māiók puhi
 a pulseira (s.) bhasle
 o punho (s.) pōie

a punição:
 espécie de punição divina
 fiofio
 a pupunha (s.) pahepu
 o purgante (s.) mesin djisél
 o pus (s.) lapustxim
 a pústula (s.) butō
 puxa! (interj.) odja! fandjén!
 puxar (v.) hale, txihe
 puxar, espichar hedji

Q, q

qual (pron.) kilakél
 a qualidade (s.) kalite
 qualquer (pron.) nēpót
 qualquer um nēpót mun
 quando (conj.) kā, ló, tā
 quando (adv.) ki ló, ki tā
 quanto (pron.) kōbiē
 a quarta-feira (s.) mékhedji
 o quarto (a quarta parte) (s.)
 katxe
 o quarto (compartimento de
 dormir) xam
 quase (adv.) phésk, phóx,
 tximoso
 o quati (s.) kuaxi
 o quatipuru (s.) gelēge
 quatorze (14) (num.) katóz
 quatro (4) (num.) kat
 que (pron.) ki

que ..., ou então ... ki
 ..., osinō ...
 quebrado:
 tudo quebrado kaiakaia
 o quebranto (s.) khiz
 quebrar (v.) kase
 quebrar por completo
 kaiakaia
 o queijo (s.) fhomaj
 queimar (v.) bule
 o queixo (s.) matō
 quem (pron.) ki mun
 quente (adj.) xo
 querer (v.) le, ule
 o querosene (s.) xis
 o quiabo (s.) kalu
 o quilo (s.) kilo
 a quinta-feira (s.) jedji
 quinze (15) (num.) kēz

R, r

a rã (s.) khapo
 a rabeca (s.) hēbék
 o rabo (s.) latxo
 a raça (s.) has
 a raia (s.) ahe
 a raiva:
 ficar com raiva xode

a raiz (s.) hasin
 ralar (v.) ghaje
 ralhar (v.) babie, patxi ke
 o ralo (para mandioca) (s.) ghaj
 o ralo (de lata) hap
 o rapaz (s.) jónjā, jénóm
 o rapaz (o moleque) bug

rapidamente (por um
 instante) (adv.) vitmã
 rápido (adv.) vit
 raro (adj.) ha
 rasgado (adj.) dexihe
 rasgar (v.) dexihe
 raspar (v.) ghate
 raspar o cabelo do macaco
 plime
 o rasto (s.) thas
 o rato (s.) hat
 a razão (s.) hezõ
 o rebanho (s.) ban mutõ
 o rebentão (s.) hoxtõ
 o rebentão, o borjão* bujõ
 o rebolo (s.) mél
 reboquear (v.) humóke
 receber:
 receber dinheiro (salário,
 aposentadoria) husuve
 recortar (v.) detaie
 a rede (s.) amak
 redondo (adj.) hõ
 regar (v.) hoze
 o rei (s.) hué
 o relâmpago (s.) zéklé
 o relógio (s.) mõt
 o remanso (s.) kuhã duble
 remar (v.) pagai
 o remédio (s.) heméd
 espécie de remédio (pequeno
 plantio na roça nova)
 araputau, māmã mǎiók
 remendar (v.) piexte
 o remendo (s.) piés
 o remo (s.) pagai
 a renda (s.) bhodhe
 render (v.) hãde
 renovar (brotar) (v.) tóne
 o repente:
 de repente djinku

respeitar (v.) hespete
 responder (v.) hepón
 a resposta (s.) lahepõs
 o resto (s.) lahextã
 retalhar (v.) dekupe, detaie
 reto (adj.) dhét
 o retrato (s.) pothe
 o reumatismo (s.) makaua, duló
 revirar (v.) vihe
 a reza (s.) phié
 reza para afastar um
 espírito mau djivã nam
 reza para cercar o paciente
 djivã bahe
 rezar (v.) phie
 a ribanceira (s.) pan
 rico (adj.) hix
 o rio (s.) lahivie
 a ripa (s.) hip
 ripa de paxiúba lat ghãbua
 o ripão* (espécie de tira de
 madeira) (s.) hipãu
 rir (v.) ahi
 riscar (o fósforo) (v.) khatxe
 a roça (s.) batxi
 roçar (v.) sabhe
 a roda (s.) hól
 a roda (brinquedo) hun
 a rodela (s.) hakaba
 o rodo (s.) hato
 rolar (v.) hule
 a rolha (s.) buxõ
 a rolinha (s.) ziatolã
 o rolo (s.) hõde
 roncar (v.) hõfle
 o rosto (s.) vijaz
 roubar (v.) tuxe, vóló, phã
 a rua (s.) lahi
 ruim (adj.) move

S, s

o sábado (s.) samdji	se (pron.) sokó, ukó, iekó
o Sábado de Aleluia samdji	se (conj.) si
glória	se, ou si,
o sabão (s.) savō	osué
saber (v.) kónét, save	o sebo de Holanda (s.) xandél
o sabiá (s.) kuraxiué	secar (v.) sék
sabido (adj.) malē	seco (adj.) sék
o saco (s.) sak	as secundinas (s.) diāiēfét
o saco de papel sak papie	a sede (s.) suéf
o saco de serapilheira sak	seguinte (adj.) phóxén
kuli	o dia seguinte soládjimē
sacudir (v.) sukuie	seguir (v.) suiv
sacudir (balançar) balote	a segunda-feira (s.) lēdji
a saia (s.) jip	segurar (v.) txēbe
a saída (a venda) (s.) lavan	seguro (adj.) solid
sair (v.) sotxi	seis (6) (num.) sis
sair, afastar-se txule	a seiva (s.) djilét
o sal (s.) djisé	selvagem (adj.) sovaj
a salada:	sem (prep.) sã
espécie de salada kalauan,	a semana (s.) simén
kolôbo	semear (v.) some
salgar (v.) sale	a semente (s.) ghén
a saliva (s.) bave	sempre (adv.) tut tã
salvar (v.) sove	o senhor (s.) muxe
sangrar (v.) djisã	a senhora (s.) madam
o sangue (s.) djisã	sentar (v.) asi, poze
a sanguessuga (s.) ata	sentir (v.) sãtxi
o santo (a imagem) (s.) sē	separar (v.) sepahe
o sapato (s.) sulie	a sepultura (a cova) (s.) fós
o sapo (s.) khapo	a sepultura, o túmulo tóm
espécie de sapo khapo	sério (adj.) siaie
laposinie	o serrapé* (espécie de mato)
a sapopema (s.) hakaba bua	(s.) hadje siasél
a sapucaia (s.) sapokai	serrar (v.) sie
o sarampo (s.) lahujól	a serraria (s.) lizin
sarar (v.) djehi	o serrote (s.) lasi
a sararaca (s.) sararak	servir (v.) siavi
a saudade:	sete (7) (num.) sét
ter saudade de xōje	o sete-estrelas* (o sete-estrela)
a saúde (s.) lasãte	(s.) laposinie
estar de boa saúde gaia	setembro (s.) sektam
a saúva (s.) fomi mǎiók	seu (adj.) so, u, ie

seu (pron.) sopa, upa, iepa
 a sexta-feira (s.) vādhedji
 a Sexta-feira Santa vādhedji
 sē
 si (pron.) sokó, iekó
 sim (adv.) ui
 o sinal (s.) sin
 o sinal da cruz nōdjipé
 o sino (s.) laklóx
 a siririca (s.) xauxau
 o sistema (o costume) (s.)
 sixtém
 a soada (s.) thē
 o soalho (s.) plāx
 a sobancelha (s.) sisiuei
 sobre (prep.) su
 a sobrinha (s.) niés
 o sobrinho (s.) nive
 socar (o tipiti) (v.) fule
 o sócio (s.) matho
 o socó (azul) (s.) onohe ble
 o socó-boi onohe txig
 o socorro (s.) suku
 sofrer (v.) sufhi
 o sofrimento (s.) sufhās
 a sogra (s.) bélmé
 o sogro (s.) bópé
 o soim (s.) tamahē
 o sol (s.) solei
 o soldado (s.) soda

soltar (v.) lage
 soltar (foginete) voie
 o soluço (s.) lótxét
 a sombra (s.) lóm
 somente (adv.) hém, sél
 a sonda (s.) són
 sonhar (v.) heve
 o sonho (s.) hév
 o sono (s.) somei
 a sorte, o destino (s.)
 djixtxinasiō
 a sorte (a fortuna) xās
 sozinho (adj.) unso
 sua (adj.) so, u, ie
 sua (pron.) sopa, upa, iepa
 suar (v.) sue
 subir (v.) mōte
 a suçuarana (s.) txig huj, txig
 kaikuxi
 a suçuriju (s.) kulév
 a sujeira (s.) lakhas
 sujo (adj.) sal
 o suor (s.) sue
 surdo (adj.) sódo
 a surradeira* (espécie de
 cobra) (s.) siapā txó komu
 o surubim (s.) hui
 a surucucu (s.) siapā ghaj
 suspeitar (v.) dute

T, t

a tabatinga (s.) lagléz
 a taboca:
 espécie de taboca com
 espinho kābhuj
 espécie de taboca para fazer
 ponta de flecha kumuhi
 a taboquinha (s.) kumi
 a tábua (s.) plāx
 a taioba (s.) taiov
 espécie de taioba daxin
 a tajaroba*, a taioba (s.) taiov
 o takari*, a vara (s.) takahi

tal (pron.) étél, tél
 a talha (s.) lātai
 talvez (adv.) djivét, heskab,
 pitét
 o tamanduá (s.) tamanua
 o tamanduái (s.) luxmē
 o tamanho (s.) ghósó
 o tamatá (s.) atxipa
 também (adv.) osi
 o tambor (para óleo) (s.) bidō
 o tambor (instrumento de
 percussão) tābu

a tampa (s.) kuvetu, tamp
 tanto (adv.) télmã
 tao (adv.) télmã
 a taoca (s.) fomi xasó
 tapar (v.) buxe
 tapar os buracos da broca
 com tornos xivie
 o taperebá (s.) mōbe
 a tapioca (s.) tapiók
 a tapioca em rama lāpua
 o tapiocaba (s.) sahezō
 o tapuá* (espécie de arpão) (s.)
 tapua
 tarde (adv.) ta
 tarde demais tho déié
 a tarde (s.) asué
 o tarobá* (espécie de espátula
 para revirar a massa no
 forno) (s.) fakai
 a tarrafa (s.) lepiavie, tahaf
 a tataíra (s.) mux damjan
 o tatu pequeno (s.) tatu
 a tatucaba*, o cabatatu (s.) mux
 tatu
 o tauari (s.) lapo sigal
 o taxi (espécie de árvore) (s.)
 tasi
 te (pron.) u, ukó
 teimar, discutir (v.) plede
 teimoso (adj.) adji, ēdjin
 a telha (s.) txuil
 o tempo (s.) tã
 o tempo primitivo (o mundo
 original) tã dji tã
 faz tempo lōtã
 nos tempos antigos tã dji
 lōtã
 nos tempos passados tã dji
 lōtã
 por algum tempo un bō tã
 por muito tempo ghã tã
 tentar (v.) tâte
 o tento (s.) panakoko
 ter (v.) gãie, gē
 ter que, ter obrigação de
 oblije
 não tem iāpuē
 a terça-feira (s.) madji

o terçado (s.) sab
 terminar (v.) fini
 a terra (s.) laté
 a terra natal pei
 em terra até
 o terreiro (s.) laku
 a tesoura (s.) sizo
 a testa (s.) fō
 a testemunha (s.) temuē
 o testículo (s.) ghén
 teu (adj.) u
 teu (pron.) upa
 o téu-téu (s.) tétéu
 ti (pron.) u
 a tia (s.) tan
 o tição (s.) txizō djife
 a tijela (s.) ból
 o timbó:
 o timbó-titica* tximbó
 txitxik
 espécie de timbó nivhe
 tímido (adj.) hōte
 tingir (v.) tén
 a tinta (s.) tén
 a tinta de axuã kumate
 a tintura de iodo (s.) iud
 o tio (s.) tōtō
 o tipiti (s.) kulév
 o tipo (a espécie) (s.) kalite
 a tiradeira (s.) palã
 tirar (v.) txihe
 tirar a pele da caça khoxe
 tirar a pele do jacaré, do
 tracajá plime
 a tiririca (s.) ziakupan
 o tiro (s.) kut fizi
 a toa:
 à toa bōtxó, tubolmã
 a toalha (s.) siavét
 a tocandira (s.) fomi flamã
 tocar, palpar (v.) tuxe
 tocar (um instrumento) jue
 o toco (resto, ponta) (s.) butu
 o toco de pau xiko bua
 o toco, a parte mais grossa
 xiko
 todo (adj.) tut
 a tolda de canoa (s.) pumakahi

tomar (água, café, cachaça,
 etc.) (v.) bué
 tombado (adj.) pãxe
 tombar (v.) pãxe
 a tonelada (s.) tón
 a tonteira (s.) ueivihe
 tonto (adj.) su
 torado (adj.) butu
 torar (v.) hõie
 torcer (v.) tóde
 torcer (deslocar) fule
 tornar (regressar) (v.) tóne
 tornar (vir a ser) tóne,
 vihe
 o torno (s.) xivi
 o tornozelo (s.) xivi
 o toro (para fazer tábuas) (s.)
 piés
 o toro de pau (para fazer
 lenha) bi bua
 torrar (v.) bule
 torto (adj.) tóde
 tossir (v.) tuse
 o trabalhador (s.) thavaió
 trabalhar (v.) thavai
 o trabalho (s.) thavai
 o tracajá (s.) bõtauahu, tauahu,
 tauahu txitét
 a traíra (s.) patagai
 a traíra-grande*, o trairão
 aimaha
 o trairão (s.) aimaha
 o tramalho* (espécie de
 rede) (s.) thamaj
 trancar (v.) tatxe
 trançar (pôr em trança) (v.)
 nate
 trançar, envolver maiote,
 vlope

tranqüilamente (adv.)
 thãtxilmã
 tranqüilo (adj.) thãtxil
 o trapo (s.) thoxõ
 o travesseiro (s.) lóie
 travesso (adj.) bãdji
 trazer (v.) vini ke, pote
 tremer (v.) thãble
 fazer tremer thãgle
 três (3) (num.) thua
 treze (13) (num.) théz
 triste (adj.) this
 trocar (v.) xãje
 trocar roupa dexãje
 o tronco (instrumento de
 tortura) (s.) kubahi
 o tronco da unha xiko zóng
 o trovão (s.) lohaj
 tu (pron.) u
 tua (adj.) u
 tua (pron.) upa
 o tubarão (s.) ahetxê
 a tuberculose (s.) maladji
 pothin
 o tucano (s.) ghobék
 espécie de tucano arasari
 o tucumã (s.) uaha
 o tucunaré (s.) kunani
 o tucupi (s.) kuabio butei
 tudo (pron.) tut
 o tuiuiú (s.) tuiuiu
 o túmulo (s.) tóm
 o turé (espécie de bambu) (s.)
 sinal
 a turma (s.) patxizã

U, u

o uariá (s.) tamãmã
o ubá (s.) kanu samaka
o ubim (s.) uai
a uéua (s.) dāxē
o último (s.) diãĩē
um (1) (num.) un
uma (1) (num.) un, in
o umbigo (s.) lōbhi
a unha (s.) zóng
a urina (s.) pise

urinar (v.) pise
o urinol (s.) pótgam
o urubu (s.) khobo
o urubu-jereba khobo tét
huj
o urucu (s.) huku
usar (v.) ize
a usina (s.) lizin
a úvula (s.) lalúét

V, v

vadiar (v.) mize
o vadio (s.) vakabō
o vaga-lume (s.) suku iãĩã
a vala ao redor da casa (s.)
higól kaz
valer (v.) vu
o valor (s.) valé
vamos! (interj.) anu!
a vara, o takari* (s.) takahi
varrer (v.) bale
a vassoura (s.) bale
a vassoura de cipó bale ian
a vassourinha de pena (s.) bale
plim
a vazante da maré (s.) piadã
vazio (adj.) vid
o veado (s.) bix
o veado galheiro bix
patxivie
a veia (s.) vén
a vela (o círio) (s.) buji
a vela, o pano lavuél
a velha (s.) ghãmun
o velho (s.) ghãmun
velho (adj.) vie
velho (idoso) ghã
mais velho pi ghã

vender (v.) vāde
o veneno de animal
peçonhento (s.) velē
o veneno para matar mucura,
formiga, etc venen,
heméd
o vento (s.) vā
a ventrecha (s.) vāthéx
ver (v.) ué
o verão (s.) botã
o verão do mês de março
botã kahém
verdadeiro (adj.) vhé
verde (adj.) viat
o vergão (s.) lup
a vergonha:
estar com vergonha hōte
vermelho (adj.) huj
o verniz:
espécie de verniz kólta
a verruga (s.) djisél
a vertigem (s.) ueivihe
a véspera da festa (s.) lavei
fét
o vestido (s.) hób, lēj
vestir (v.) abie

vestir traje de luto pote
 dei
 a vez (s.) fué, ku
 às vezes detã
 outra vez ãkó
 de vez em quando tãzãtã
 a viagem (s.) voiaz
 viciado (a dj.) visie
 o vício (s.) vis
 vigiar (v.) veie
 a vinagreira (s.) lozei
 o vinho (de uva) (s.) djivê
 vinte (20) (num.) vê
 vir (v.) vin, vini
 virar (v.) devihe, vihe
 virar-se para conseguir tal
 coisa debhie
 fazer virar (pôr em marcha)
 xofe
 a virilha (s.) fan txuis
 viver (v.) viv

a voadeira*, espécie de
 canoa (s.) iuiu
 voar (v.) vole
 voar para cá e para lá
 pauzeze
 você (pron.) u
 com você ke u
 vocês (pron.) zót
 voltar (v.) hutóne, vihe
 voltar atrás tóne
 vomitar (v.) vomí
 vos (pron.) zót, zótkó
 vós (pron.) zót
 vossa (adj.) zót
 vossa (pron.) zótpa
 vosso (adj.) zót
 vosso (pron.) zótpa
 a voz (s.) vué
 a vulva (s.) kó dji fam, tatu,
 patat

X, x

o xadrez (s.) lajól

a xícara (s.) tas

Z, z

a zagaia (s.) zagai
 zangado (adj.) ãhaj, k ólé
 ficar zangado hete kólé

o zinco (s.) zéng

